



**Уральский
федеральный
университет**

имени первого Президента
России Б.Н.Ельцина

**Уральский гуманитарный
институт**

Е. В. КОНЯЕВА

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА Английский язык

Учебно-методическое пособие

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
УРАЛЬСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИИ Б. Н. ЕЛЬЦИНА

Е. В. Коняева

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА

Английский язык

Учебно-методическое пособие

Рекомендовано
методическим советом Уральского федерального университета
в качестве учебно-методического пособия для студентов вуза,
обучающихся по направлению подготовки 35.03.02 «Лингвистика»

Екатеринбург
Издательство Уральского университета
2018

ББК Ш143.21-937.7
К656

Рецензенты:

кафедра профессионально-ориентированного языкового образования
Уральского государственного педагогического университета
(заведующий кафедрой доктор педагогических наук,
профессор *Н. Н. Сергеева*);

О. Г. Скворцов, кандидат филологических наук, профессор
(Екатеринбургский филиал образовательного учреждения профсоюзов
высшего профессионального образования
«Академия труда и социальных отношений»)

Научный редактор

А. А. Шагеева, кандидат филологических наук, доцент
(Уральский федеральный университет)

Коняева, Е. В.

К656 Практический курс перевода : Английский язык : учеб.-метод. пособие / Е. В. Коняева ; [науч. ред. А. А. Шагеева] ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. — Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2018. — 114 с.

ISBN 978-5-7996-2340-1

Учебно-методическое пособие посвящено отработке практических навыков предпереводческого анализа текста, разработке стратегии перевода и передачи грамматических особенностей английского языка при переводе на русский.

Основной целью пособия является формирование у студентов представления о процессе перевода как поэтапной деятельности, а также отработка умения просчитывать оптимальный алгоритм перевода конкретного текста, основываясь на анализе языковых средств оформления данного текста. Кроме того, в пособии уделяется внимание ошибкам, которые начинающие переводчики делают при переводе с английского языка на русский, и способам их избежать.

Рекомендуется для аудиторной и самостоятельной работы студентам, обучающимся по направлению «Лингвистика», изучающим проблемы теории и практики перевода.

ББК Ш143.21-937.7

ПРЕДИСЛОВИЕ

Донести до реципиента содержание текста в его полноте — задача переводчика. Чтобы ее решить, необходимо предварительно установить цель, поставленную автором текста и выявить средства, используемые им для достижения этой цели, а затем определить приемы, которые помогут достичь той же цели, но в рамках языка перевода, т. е. выполнить предпереводческий анализ текста и разработать стратегию его перевода. На этапе собственно перевода важно избежать ошибок — грамматических, лексических, стилистических. Для этого важно уметь предупредить ошибку, зная «слабые места» перевода — те структуры языка, при переводе которых ошибки происходят чаще всего. По завершении процесса перевода необходимо уметь верно и всесторонне оценить качество воссозданного на переводящем языке текста. Таким образом, перевод — это процесс многоэтапный и важно, чтобы начинающий переводчик правильно оценивал значимость каждого из этапов.

В данном пособии мы исходим из представления о существовании трех этапов перевода:

- предпереводческий анализ и разработка стратегии перевода;
- собственно перевод;
- анализ текста перевода и его правка.

Представленный в пособии материал позволяет обучить студентов просчитывать оптимальный алгоритм перевода конкретного текста, реализовывать этот алгоритм на практике, избегая наиболее типичных грамматических ошибок, а также комментировать выбранные способы перевода.

Пособие состоит из трех разделов, библиографического списка и приложения.

Раздел 1 «Предпереводческий анализ текста. Разработка стратегии перевода» включает задания и упражнения для отработки принципов предпереводческого анализа текста и разработки стратегии перевода. В этот раздел также входят схема анализа и образцы предпереводческого анализа конкретных текстов.

Раздел 2 «Грамматические трудности при переводе с английского на русский язык. Задания и упражнения» представляет собой совокупность упражнений, позволяющих обратить внимание на некоторые ошибки при переводе английских грамматических структур, встречающиеся у неопытных переводчиков.

Раздел 3 «Тексты для самостоятельной работы» состоит из текстов, задания к которым позволят студентам на практике реализовать навык поэтапного перевода.

Источники информации, указанные в **списке рекомендуемой литературы**, помогут обучающимся не только получить более подробную информацию по затрагиваемому в пособии вопросу, но и вспомнить уже известные им лексические, грамматические и стилистические особенности русского и английского языков, а также вопросы теории и практики перевода.

В **Приложении 1** приводится краткое описание некоторых типов информационно-терминологических и информационно-экспрессивных текстов. **Приложение 2** содержит оригинал и перевод отрывка из книги С. Хокинга «A Brief History of Time», дающие материал для лингвопереводческого комментария.

Данное учебно-методическое пособие будет полезно студентам бакалавриата и магистратуры направления «Лингвистика», а также всем, кто интересуется вопросами теории и практики перевода.

РАЗДЕЛ 1. ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА. РАЗРАБОТКА СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА

Предпереводческий анализ текста является первым этапом переводческого процесса, конечная цель которого заключается в разработке стратегии перевода конкретного текста. Подробный лингвистический анализ текста оригинала не является самоцелью переводчика, основная задача переводчика на данном этапе — решить, что конкретно нужно делать, чтобы в конце работы получить текст, максимально соотносящийся с текстом оригинала и выполненный в соответствии с правилами и традициями языка перевода.

Выполняя анализ текста оригинала, переводчик определяет коммуникативную задачу текста, а также основные типы языковых средств, использованных для решения этой задачи.

В данном курсе рекомендуется использовать следующую схему анализа.

Схема предпереводческого анализа текста

I. Исходная информация о тексте (автор, название, год издания, область знаний, к которой он относится, объем).

II. Краткое содержание текста.

III. Характеристика языковых средств оформления текста.

1. Лексические особенности:

- основной лексический фон (общеупотребительная лексика, лексика письменной литературной нормы, лексика общенаучного описания);
- дополнительные лексические средства (терминологическая лексика, эмфатическая лексика, оценочная лексика, разговорная и просторечная лексика, фразеологизмы,

диалектизмы, архаизмы, иностранные слова, неологизмы, сложные слова).

2. Грамматические особенности:
 - основной тип темпоральности;
 - средства объективизации передаваемой информации (безличные и неопределенно-личные предложения, пассив, неличная семантика подлежащего);
 - синтаксические средства: синтаксическая сложность и разнообразие текста, порядок слов (нейтральный прямой, наличие инверсий), экспрессивный синтаксис, неполнота синтаксических структур.
 3. Графические средства оформления текста (скобки, кавычки, жирность шрифта, курсив).
 4. Средства повышения плотности передаваемой информации: лексические сокращения (общезыковые, терминологические, контекстуальные), условные обозначения, цифры для введения числовой информации, синтаксическое сжатие информации (причастные и инфинитивные обороты).
 5. Интертекстуализмы (тип цитат, источники цитат).
- IV. Выводы на основании проведенного анализа относительно:
- видов информации, присутствующих в тексте (когнитивная, эмоциональная, прескриптивная);
 - вида источника и реципиента текста (индивидуальный, групповой, коллективный);
 - степени профессиональной компетенции источника и реципиента текста;
 - коммуникативного задания текста (сообщить новую информацию по определенной теме; сообщить новую информацию и увлечь этой информацией; сообщить достоверную базовую информацию по теме и дать общепринятую оценку того или иного явления; предписать определенные действия, необходимые для получения конкретного результата; привлечь читателя на свою сторону и т. д.)
 - группы текстов, к которой относится данный текст (информационно-терминологические, предписывающие, информационно-экспрессивные), и типа текста, относящегося

к данной группе; при определении типа текста рекомендуется пользоваться классификацией К. Райс — И. С. Алексеевой (см. Приложение 1).

V. Описание стратегии перевода текста.

Стратегия перевода текста

Стратегия перевода разрабатывается с целью продумать оптимальные шаги, необходимые для достижения адекватного перевода конкретного текста.

Для разработки стратегии перевода нужно определить:

- какова мера переводимости текста, в случае неполной переводимости — чем она обусловлена, повлечет ли за собой изменения типологических признаков текста и неполноту его передачи, какие способы преодоления этих проблем предлагаются;
- степень конвенциональности переводимого текста, каким образом она повлияет на перевод;
- какие переводческие соответствия (эквивалентные, варианты, трансформационные) должны преобладать в переводе и почему.

Пример предпереводческого анализа № 1

Текст

PRECAUTIONS: Before taking abacavir, tell your doctor or pharmacist if you are allergic to it; or if you have any other allergies.

Before using this medication, tell your doctor or pharmacist your medical history, especially of: pancreatitis from using other HIV medicines, high blood fat levels (triglycerides), liver problems (e. g., hepatitis B or C, cirrhosis), alcohol use.

If you stop using abacavir even for a short time and then restart the drug, you have an increased chance of developing the very serious (possibly fatal) allergic reaction. Do not stop treatment unless directed by your doctor. Before restarting abacavir, consult your doctor

or pharmacist, and be sure you have easy access to medical care. Also make sure you know the symptoms of this allergic reaction (listed in the Warning section and the warning card provided with this medication).

Caution is advised when using this drug in children because they may be more sensitive to the effects of the drug, especially the increased risk of pancreatitis.

Kidney function declines as you grow older. This drug is removed by the kidneys. Therefore, caution is advised when using this drug in the elderly because they may be more sensitive to the effects of the drug.

This medication should be used only when clearly needed during pregnancy. However, HIV medicines are now usually given to pregnant women with HIV. This has been shown to decrease the risk of HIV transmission to the baby. Abacavir may be part of that treatment. Discuss the risks and benefits with your doctor.

It is not known if this medication passes into breast milk. Because breast milk can transmit HIV, do not breast-feed.

DRUG INTERACTIONS: Your healthcare professionals (e. g., doctor or pharmacist) may already be aware of any possible drug interactions and may be monitoring you for it. Do not start, stop or change the dosage of any medicine before checking with them first.

Before using this medication, tell your doctor or pharmacist of all prescription and nonprescription / herbal products you may use, especially of methadone.

This medication must not be taken with other medications that contain abacavir. Check the labels on all your other prescription medications to make sure they do not contain abacavir. If you have any questions, consult your doctor or pharmacist.

This document does not contain all possible interactions. Therefore, before using this product, tell your doctor or pharmacist of all the products you use. Keep a list of all your medications with you, and share the list with your doctor and pharmacist.

Анализ текста

Анализируется текст, состоящий из двух разделов разного объема, каждый со своим заголовком; общий заголовок отсутствует.

Автор, источник и год издания текста неизвестны. Объем текста 2 573 печатных знака (без пробелов), 416 слов.

В тесте описываются меры предосторожности при приеме лекарственного препарата абакавир (*abacavir*) и взаимодействие его с другими препаратами.

Основной лексический фон в данном тексте представлен общепотребительной лексикой (*easy, take, stop, use, time, make sure, direct, section, provide, advise, children, elderly, given, women*) и лексикой общенаучного описания (*levels, problems, access, increase, effects, sensitive*); соотношение между ними смещается в сторону первой.

В тексте в достаточном количестве (до 15 %) присутствуют термины, относящиеся к области медицины и фармакологии (*pancreatitis, triglycerides, hepatitis B, dosage, medicine, methadone*). Термины структурно просты (не более трех компонентов — *blood fat levels*) и по большей части деспециализированы (*allergic reaction, kidney, liver, alcohol, pregnancy, dosage*). Эмоциональная лексика в тексте отсутствует, оценочная лексика в основном нейтральна (*high, increased, easy, decline*), эмоциональная оценка (*very serious, fatal*) ограничивается оценкой интенсивности аллергических реакций.

Текст в целом атемпорален, в нем представлены сказуемые в Present Indefinite (*tell, have, stop, consult, is advised*). Случаи отклонения от основного типа темпоральности — сказуемые в Present Perfect (*has been shown*) и Present Continuous (*may be monitoring*) — не оказывают серьезного влияния на общую тенденцию. В первом случае речь идет о полученных результатах, во втором — о действии (наблюдении), которое может происходить в данный момент времени.

В тексте присутствуют сказуемые в страдательном залоге (*is advised, is removed, should be used, are given, has been shown*), безличные предложения (*It is not known*). Характерной особенностью текста являются глаголы в повелительном наклонении (*do not breast-feed, Do not start, Discuss the risks, Do not stop*) и модальные глаголы (*may be more sensitive, must not be taken, should be used*). Используются местоимения *you, your* (*your doctor, if you have any other allergies, If you stop using, Your healthcare professionals, may be monitoring you*).

Синтаксически текст относительно простой. Присутствуют как простые, так и сложные предложения, среди последних много условных предложений.

Из графических средств присутствуют косая черта (*nonprescription / herbal products*) и скобки, которые являются средством сжатия передаваемой информации. К последним также относятся сокращения (специальные терминологические — *HIV* и общеязыковые — *e. g.*)

Информация в тексте излагается логично и последовательно. Одним из средств связи в тексте являются ключевые слова (в данном случае термины, например, *abacavir*), которые, в частности, показывают, что оба раздела текста являются единым целым. Отсутствие в тексте вводной информации показывает, что данные разделы являются частью гипертекста.

Проведенный анализ текста позволяет сделать следующий **вывод**.

В тексте присутствуют три вида информации: когнитивная (лексика общенаучного описания, термины, атемпоральность, безличные предложения, предложения со сказуемым в страдательном залоге, средства повышения плотности передаваемой информации, логичность и последовательность изложения фактов), а также предписывающая и эмоциональная информация (модальные глаголы, повелительное наклонение, личные и притяжательные местоимения, используемые для обращения к реципиенту текста).

Источник текста групповой (передается информация в определенной сфере), реципиент — коллективный с гораздо меньшей компетентностью в описываемой области (признаки адаптации информации: использование простой, частично деспециализированной терминологии).

Коммуникативное задание анализируемого текста — сообщить значимые сведения и предписать связанные с ними действия, регламентируя деятельность человека в определенной области (медицина, фармакология). Таким образом, анализируемый текст является отрывком из аннотации к медикаменту.

Стратегия перевода текста

Данный текст полностью переводим, поскольку он не содержит «непереводимых» компонентов — эмфатических и эмоциональных конструкций, этнографических реалий, имен собственных и названий, которые трудно найти.

Главной задачей при переводе данного текста является полная передача когнитивной, эмоциональной и предписывающей информации, а также соблюдение традиций оформления подобного вида текстов, существующих в языке перевода. Основными переводческими соответствиями будут вариантные соответствия при передаче лексики общенаучного описания и общеупотребительной лексики, эквивалентные соответствия при передаче терминов (для передачи названия аннотируемого препарата рекомендуется транслитерация). Будет использовано незначительное количество грамматических (передача безличных и неопределенно-личных форм пассивом) трансформаций.

Особое внимание следует обратить на глаголы в повелительном наклонении и средства обращения к реципиенту. При передаче данных структур нужно учесть, будет ли этот текст использоваться как аннотация к лекарству или как часть рекламного буклета. В первом случае из текста необходимо убрать «личный компонент» в соответствии с правилами оформления аннотаций к медикаментам на русском языке (*Do not stop treatment unless directed by your doctor. — До консультации с врачом / без разрешения врача прекращать лечение не рекомендуется*). В приведенном примере глагол в повелительном наклонении (*Do not stop treatment*) был заменен на инфинитив в сочетании с глаголом в пассивном залоге (*прекращать лечение не рекомендуется*), при этом эффект общения с реципиентом исчез. Подобные изменения будут сопровождаться большим количеством переводческих трансформаций.

Если текст станет частью рекламного буклета, обращения к реципиенту нужно сохранить (*Не прекращайте лечения, не посоветовавшись с врачом*).

Пример предпереводческого анализа № 2

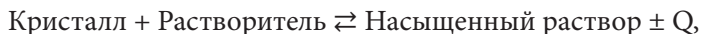
Текст

76. Растворимость. Растворимостью называется свойство вещества растворяться в том или ином растворителе. *Мерой растворимости вещества в данных условиях служит концентрация его насыщенного раствора.* Поэтому численно растворимость может быть выражена теми же способами, что и концентрация, например, процентным отношением массы растворенного вещества к массе насыщенного раствора или числом молей растворенного вещества, содержащимся в 1 л насыщенного раствора. Часто растворимость выражают также числом единиц массы безводного вещества, насыщающего при данных условиях 100 единиц массы растворителя; иногда выраженную этим способом растворимость называют коэффициентом растворимости.

Растворимость различных веществ в воде изменяется в широких пределах. Если в 100 г воды растворяется более 10 г вещества, то такое вещество принято называть хорошо растворимым; если растворяется менее 1 г вещества — малорастворимым и, наконец, практически нерастворимым, если в раствор переходит менее 0,01 г вещества.

Принципы, позволяющие предсказать растворимость вещества, пока еще неизвестны. Однако обычно вещества, состоящие из полярных молекул, и вещества с ионным типом связи лучше растворяются в полярных растворителях (вода, спирты, жидкий аммиак), а неполярные вещества — в неполярных растворителях (бензол, сероуглерод).

Растворение большинства твердых тел сопровождается поглощением теплоты. Это объясняется затратой значительного количества энергии на разрушение кристаллической решетки твердого тела, что обычно не полностью компенсируется энергией, выделяющейся при образовании гидратов (сольватов). Прилагая принцип Ле Шателье к равновесию между веществом в кристаллическом состоянии и его насыщенным раствором



приходим к выводу, что в тех случаях, когда вещество растворяется с поглощением энергии, повышение температуры должно приводить к увеличению его растворимости. Если же, однако, энергия гидратации (сольватации) достаточно велика, чтобы образование раствора сопровождалось выделением энергии, — растворимость с ростом температуры понижается. Это происходит, например, при растворении в воде щелочей, многих солей лития, магния, алюминия.

Анализ текста

Анализируется текст «Растворимость» объемом 2 190 печатных знаков (с пробелами), 270 слов. Автор, источник и год издания анализируемого текста неизвестны.

В тексте дается краткая информация о таком свойстве вещества как растворимость. Характеризуются способы выражения растворимости. Приводится классификация веществ по степени растворимости в воде. Достаточно большое внимание уделяется энергетическим процессам при растворении веществ. Содержание текста говорит о том, что область знания, к которой он относится, — химия.

Данный текст, предположительно, является частью гипертекста. Об этом говорит, во-первых, наличие номера (параграфа, раздела?) перед названием текста (76), во-вторых, незавершенность текста: нет выводов, заключения.

Основной лексический фон текста представлен лексикой общенаучного описания (*растворяться, мера, вещество, отношение, число, переходить, сопровождаться, компенсироваться, энергия, случай, вывод, температура, насыщать* и т. д.). В тексте встречается большое количество терминов (до 20 %). Термины структурно простые — от одного (*растворимость, раствор, моль, теплота*) до двух компонентов (*безводное вещество, коэффициент растворимости, полярные молекулы, твердое тело*). Ряд терминов можно отнести к деспециализированным (*вода, спирт, растворитель*). Эмоциональная лексика в тексте отсутствует. Оценочная лексика — нейтральная (*хорошо* в словосочетании *хорошо растворимый*).

Анализируемый текст атемпорален (для всех глаголов-сказуемых характерна форма настоящего времени — *сопровождается*,

объясняется, происходит). Присутствуют сказуемые в страдательном залоге (*может быть выражена*), есть безличные (*называется, принято, объясняется, компенсируется*) и неопределенно-личные формы (*выражают, называют*).

Экспрессивные синтаксические структуры отсутствуют. Порядок слов в предложениях в основном нейтральный прямой. Наблюдается незначительное количество инверсий (*Мерой растворимости вещества в данных условиях служит концентрация его насыщенного раствора*). Синтаксически текст достаточно разнообразен: присутствуют простые и сложные предложения, причем сложных — больше, среди них встречаются сложносочиненные и сложноподчиненные (придаточные обстоятельства, определения). В ряде случаев наблюдается неполнота синтаксических структур (*вещества с ионным типом связи лучше растворяются в полярных растворителях... а неполярные вещества — в неполярных растворителях...*).

В тексте присутствуют графические средства оформления (скобки, разрядка, курсив). В скобках приводятся примеры, разрядкой выделяется термин *коэффициент растворимости*, курсивом выделяется определение меры растворимости.

В тексте присутствуют средства повышения плотности передаваемой информации — условные обозначения, цифры для введения числовой информации, синтаксическое сжатие информации (причастные обороты).

Явных интертекстуализмов в тексте нет, однако присутствует ссылка на принцип Ле Шателье.

Информация в тексте излагается логично и последовательно. Логическая связь в тексте обеспечивается ключевыми словами (термины *раствор, растворимость* и др.), средствами связи (*поэтому, однако* и т. д.).

Таким образом, анализ текста позволяет сделать следующий **вывод**.

В данном тексте наблюдается абсолютное преобладание когнитивной информации (лексика общенаучного описания, термины, нейтральная оценочная лексика, абстрактная лексика, атемпоральность, безличные и неопределенно-личные предложения,

отсутствие экспрессивных синтаксических структур, нейтральный порядок слов, средства повышения плотности передаваемой информации, логичность и последовательность изложения фактов).

Источник и реципиент текста групповой (передается научная информация в определенной сфере).

Степень профессиональной компетенции реципиента по сравнению с источником низкая (попытка адаптации информации: использование простой, частично деспециализированной терминологии, разъяснение значения части терминов, графические средства выделения более значимой информации). При этом относительная синтаксическая сложность текста и отсутствие разъяснений ряда терминов (*сольваты, принцип Ле Шателье* и т. д.) говорят о том, что определенным уровнем компетентности в данной области реципиенты обладать должны.

Вышесказанное позволяет сделать вывод о том, что коммуникативное задание текста — передать систематизированные сведения в определенной области знаний и повысить уровень компетентности реципиента. Таким образом, анализируемый текст «Растворимость» относится к информационно-терминологическим учебно-научным текстам и является частью учебника по химии. Реципиентами данного текста, вероятно, являются ученики старших классов средней школы и студенты младших курсов вуза.

Стратегия перевода текста

Данный текст полностью переводим, поскольку он не содержит «непереводимых» компонентов — эмфатических и эмоциональных конструкций, этнографических реалий, имен собственных и названий, которые трудно найти, новых терминов, перевод которых отсутствует в словаре.

Главной задачей при переводе данного текста является полная передача когнитивной информации, а также соблюдение традиций оформления подобного вида текстов, существующих в языке перевода. Основными переводческими соответствиями будут вариантные соответствия при передаче лексики общенаучного описания и эквивалентные соответствия при передаче терминов. Будет использовано незначительное количество синтаксических

(предложение с обратным порядком слов и компенсация неполноты синтаксических структур) и грамматических (передача безличных и неопределенно-личных форм пассивом) трансформаций.

Тексты с заданиями для анализа и перевода

Текст 1

1. Прочитайте текст. Найдите в нем следующие лексические средства:

- термины;
- лексику общенаучного описания;
- оценочную лексику.

2. Охарактеризуйте найденную лексику, оцените соотношение разных видов лексики в тексте.

3. Что можно сказать о графических средствах, использованных в тексте?

4. Какие средства сжатой передачи информации присутствуют в тексте?

5. Можно ли на основании полученной информации сделать предположение о коммуникативном задании текста, об уровне профессиональной компетенции реципиента (подтвердите свои выводы примерами)?

6. Каким образом наличие в тексте вышеуказанных языковых средств повлияет на стратегию его перевода?

КОНДЕНСАЦИЯ ВОДЯНОГО ПАРА в атмосфере, переход водяного пара, содержащегося в воздухе, в жидкое состояние (капли). В расширенном значении термин «К. в. п» применяется к переходу водяного пара как в жидкое, так и в твердое состояние. В метеорологии переход водяного пара в твердое состояние (кристаллы, снежинки) наз. сублимацией, в отличие от физики, где под сублимацией понимают обратный процесс.

В атмосфере всегда имеется вода, к-рая может присутствовать одновременно в газообразном, жидком и твердом состояниях. Несмотря на то, что в ниж. слоях атмосферы в каждом км³ воздуха

содержатся сотни, а летом даже тысячи кг парообразной воды, К. в. п. в атмосфере возможна только в случае, если упругость пара e (или парциальное давление) превышает упругость насыщения E (см. *Влажность воздуха*). E зависит гл. обр. от темп-ры, убывая с понижением последней, а также от наличия в воде растворенных примесей и от кривизны поверхности капель. Так, чем мельче капли воды, тем больше E . Обычно в атмосфере $e < E$, однако при определенных условиях возд. массы могут охладиться настолько, что e превысит E . Это происходит, напр., когда темп-ра воздуха понижается за счет адиабатического расширения при его подъеме, а с ней понижается и E (так возникает большая часть облаков); когда воздух охлаждается в результате контакта с более холодной земной поверхностью (так часто возникают туманы); когда вода испаряется с более теплой земной поверхности, при этом упругость водяного пара e увеличивается до значений, превышающих E (возникают т. н. туманы испарения).

Известно, что для К. в. п. в абсолютно чистом воздухе требуются огромные пересыщения. Однако в атмосфере всегда присутствуют пылинки, частички мор. соли, продукты неполного сгорания и др., к-рые служат *ядрами конденсации* и благодаря к-рым К. в. п. происходит при самых незначит. пересыщениях (доли процента). При отрицат. темп-рах в облаках большую роль могут играть процессы непосредственной К. в. п. на облачных кристаллах. Для кристаллов E существенно меньше, чем для переохлажденных капель при той же темп-ре, поэтому в смешанном облаке, состоящем из капель и кристаллов, происходит рост кристаллов и испарение капель. К. в. п. на самой земной поверхности и на наземных предметах приводит к образованию росы, инея, изморози и др.

К. в. п., обеспечивая образование облаков и осадков, служит важным звеном влагооборота на земном шаре. Тепло, отбираемое у земной поверхности при испарении и выделяемое при К. в. п., играет огромную роль в теплообмене между землей и атмосферой.

Мазин И. П. Большая советская энциклопедия.

URL: <http://bse.sci-lib.com/article063757.html>

(дата обращения: 23.09.2017)

Текст 2

1. Прочитайте текст. Охарактеризуйте основные языковые средства, используемые в тексте. Подумайте:

- за счет каких средств обеспечивается связность и логичность изложения информации;
- какие средства указывают на абсолютную объективность в изложении информации;
- чем объясняются отклонения от ведущего типа темпоральности;
- есть ли в тексте средства, повышающие уровень плотности информации.

2. Охарактеризуйте термины и лексику общенаучного описания, присутствующие в тексте. Каким образом можно доказать, что слово относится к лексике общенаучного описания? Приведите примеры из текста.

3. Определите тип источника и реципиента текста. На основании каких данных о тексте это можно сделать?

4. Есть ли в тексте языковые средства, представляющие эмоциональную информацию?

5. Какие способы перевода сочетаний **модальный глагол + глагол в страдательном залоге** вы знаете? Какой из способов наиболее целесообразен в данном тексте?

6. Какую функцию выполняет глагол *would* в предложениях 6, 8 и 10? Как функция этого глагола влияет на его перевод? Окажет ли контекст влияние на перевод глагола?

7. Подберите русские эквиваленты для следующих слов и словосочетаний. Что влияет на выбор варианта перевода: контекст, грамматическая структура, функция словосочетания в предложении и т. д.? Какие переводческие трансформации необходимы при их переводе?

initial assumption

natural semantic metalanguage

lexical semantic analysis

reductive paraphrase

to get tangled up

terminological obscurity

*non-arbitrary
decomposable expressions
language-like structure
indefinable expressions
watchwords*

8. *Переведите текст. При обсуждении перевода нужно быть готовым назвать все типы соответствий и трансформаций, использованных при переводе.*

1. Every theory starts with certain assumptions. 2. The initial assumption of the natural semantic metalanguage theory is that the meanings expressible in any language can be adequately described within the resources of that language, i. e. that any natural language is adequate as its own semantic metalanguage.

3. The theory began as a method of lexical semantic analysis based on reductive paraphrase; that is, on the idea that the meaning of any semantically complex word can be explicated by means of an exact paraphrase composed of simpler, more intelligible words than the original (Wierzbicka 1972). 4. The reductive paraphrase method enables one to avoid getting tangled up in circularity and terminological obscurity, two problems which dog most other semantic methods. 5. Simplicity and clarity are the watchwords, and to this end no technical terms, neologisms, logical symbols, or abbreviations are allowed in reductive paraphrase explications — only plain words from ordinary natural language.

6. If it is possible to do semantic analysis using reductive paraphrase and at the same time avoid circularity, then it follows that every natural language must contain a non-arbitrary and irreducible semantic core which would be left after all the decomposable expressions had been dealt with. 7. This semantic core must have a language-like structure, with a lexicon of indefinable expressions (semantic primes) and a grammar, i. e. some principles governing how the lexical elements can be combined. 8. The semantic primes and their principles of combination would constitute a kind of mini-language with the same expressive power as a full natural language; hence the term “natural semantic metalanguage”.

9. The assumption of the “meta-semantic adequacy” of natural languages can of course be questioned or disputed. 10. But if it is valid,

it would have very important consequences for linguistics, and so it deserves to be taken seriously. 11. The appropriate procedure is to try to make the assumption work for us and see how far we can go with it. 12. In other words, we should try to build a system of semantic representation based on natural language, and see what happens.

Goddard C. The search for the shared semantic core of all languages // Meaning and Universal Grammar — Theory and Empirical Findings.

Vol. I / ed. by C. Goddard and A. Wierzbicka. Amsterdam : John Benjamins, 2002. P. 5–40.

URL: <https://pdfs.semanticscholar.org/9e01/b8f0fb24f7e94c8f1f9c9bef9b6ce24b00f0.pdf>
(дата обращения: 23.09.2017)

Текст 3

1. Данный текст относится к эмоционально-терминологическим текстам. Выполнив предпереводческий анализ текста, подтвердите или опровергните это утверждение.

2. Определите коммуникативное задание текста. Какие языковые средства обеспечивают выполнение этого задания?

3. Разработайте стратегию перевода текста, обратив особое внимание на перевод средств передачи эмоциональной информации в тексте.

4. Обратите внимание на предложения последнего абзаца. Можно ли передать их смысл и сохранить образ, который используется для его передачи?

Dicing with death

1. It seems hardly believable. 2. Only two years ago the World Health Organization voted to keep alive the last official stocks of smallpox virus. 3. Yet since that stay of execution, smallpox researchers have grown in ambition, and this week comes news that scientists will be permitted to modify the genes of the live virus for the first time.

4. Smallpox was one of the humanities great scourges until in the late 1970s a global vaccination campaign eradicated it in the wild. 5. Only two known stocks remain, in high-security labs in the US and Russia. In 2002, many of the WHO's member countries wanted to destroy even

these stocks, and were only just talked out of doing so. 6. One argument to reprieve was the revelation that the Soviet Union had brewed up 100 tones of the virus as a biological weapon. 7. Another was that the US government was convinced someone, possibly Saddam Hussein, had a smallpox weapon and it needed those last stocks to test anti-smallpox drugs and vaccines.

8. We know now that Saddam did not have any such weapon, and the idea that others have one looks much less credible. 9. Yet research into the virus is accelerating. US army scientists are infecting monkeys with it to develop a disease model for testing new drugs and vaccines. 10. In Siberia, the Russians sequencing the virus genetic diversity, which could in theory help trace the source of any outbreak. 11. And last week WHO advisory committee decided to let scientists put a marker gene in live virus and transfer smallpox genes to related viruses.

12. The aim of the newly approved studies is to make the work of testing new drugs and against smallpox safer, by cutting down the risk that researchers are exposed to the virus (see page 4). 13. But every time someone takes smallpox out of the freezer to do an experiment there is a risk it will escape. 14. So we must ask whether the work is really needed.

15. Some say it is pointless, arguing that no one will spend the vast sums needed to produce and stockpile new drugs and vaccines so long as there is no known threat of a smallpox outbreak or attack. 16. On the other hand some virologists argue that research of smallpox is worthwhile because it advances our understanding of viruses in general. 17. In addition some fear that now smallpox has gone, a related virus, such a monkeypox, may evolve to replace it.

18. If such research is justified, who should do it? 19. Nobody at the WHO will even say who applied to do the experiments approved last week, though US army researchers seem the most likely candidates. 20. Should such risky research really be governed by a secretive committee that focuses mainly on issues of safety?

21. The WHO insists that research on smallpox should focus exclusively on drugs and vaccines. 22. Yet research with smallpox relatives is already pushing on the door of biodefence, and US army scientists have added genes to several of them that make them more lethal. 23. They justify their work with the argument that they must create these things

before an enemy does the same. 24. Yet every time they do so, they make a potential weapon. 25. Do we assume there is no ill intent? 26. What if scientists from China or Iran announced similar plans? 27. What if someone applies to do the same with smallpox itself?

28. There are other questions to ask. 29. If smallpox is of such importance to global public health, the research results should be published. 30. But will this be deemed too risky? 31. These thorny questions all demand thoughtful answers, and they must be arrived at through more open process than the secretive committee meetings that govern smallpox research today.

32. We have decided to keep the beast alive in its cage. 33. Now we want to poke it. 34. We had better make sure that we know who's holding the stick and that their reasons are sound.

Dicing with death // New Scientist.

URL: <https://www.newscientist.com/article/mg18424740-100-engineering-the-smallpox-virus-is-dicing-with-death/>

(дата обращения: 23.09.2017)

Текст 4

1. Прочитайте текст. Охарактеризуйте используемые в нем языковые средства. Подумайте:

- к какой группе можно отнести данный текст – информационно-терминологические, предписывающие, информационно-экспрессивные, художественные;
- как соотносится уровень профессиональной компетентности источника и реципиента;
- каково коммуникативное задание текста.

Подтвердите свои выводы примерами.

2. Сравните языковые средства данного текста и текста 1. Чем обусловлены их сходство и различие?

3. Какую стратегию перевода применяют для текстов этого типа?

4. Найдите в тексте термины. К какой области знаний они относятся? Подберите к ним соответствия. Какой способ перевода в данном случае оптимален и почему?

computer

computer, device capable of performing a series of arithmetic or logical operations. A computer is distinguished from a calculating machine, such as an electronic calculator, by being able to store a computer program (so that it can repeat its operations and make logical decisions), by the number and complexity of the operations it can perform, and by its ability to process, store, and retrieve data without human intervention. Computers developed along two separate engineering paths, producing two distinct types of computer — analog and digital. An analog computer operates on continuously varying data; a digital computer performs operations on discrete data.

Computers are categorized by both size and the number of people who can use them concurrently. Supercomputers are sophisticated machines designed to perform complex calculations at maximum speed; they are used to model very large dynamic systems, such as weather patterns. *Mainframes*, the largest and most powerful general-purpose systems, are designed to meet the computing needs of a large organization by serving hundreds of computer terminals at the same time. *Minicomputers*, though somewhat smaller, also are multiuser computers, intended to meet the needs of a small company by serving up to a hundred terminals. *Microcomputers*, computers powered by a microprocessor, are subdivided into personal computers and workstations, the latter typically incorporating RISC processors. Although microcomputers were originally single-user computers, the distinction between them and minicomputers has blurred as microprocessors have become more powerful. Linking multiple microcomputers together through a local area network or by joining multiple microprocessors together in a parallel-processing system has enabled smaller systems to perform tasks once reserved for mainframes, and the techniques of grid computing have enabled computer scientists to utilize the unemployed processing power of connected computers.

Advances in the technology of integrated circuits have spurred the development of smaller and more powerful general-purpose digital computers. Not only has this reduced the size of the large, multi-user mainframe computers — which in their early years were large enough to walk through — to that of large pieces of furniture, but it has also made

possible powerful, single-user personal computers and workstations that can sit on a desktop. These, because of their relatively low cost and versatility, have largely replaced typewriters in the workplace and rendered the analog computer inefficient.

Computer // The Free Dictionary.

URL: <http://encyclopedia2.thefreedictionary.com/computer/>

(дата обращения: 23.09.2017)

Текст 5

1. Прочитайте текст. Охарактеризуйте основные языковые средства, использующиеся в тексте. Подумайте, какие языковые средства указывают на то, что этот текст и текст 2 относятся к одному типу; в чем разница между языковыми средствами текста 2 и текста «Combinatorial Methods».

2. Подберите русские эквиваленты для следующих слов и словосочетаний. Что влияет на выбор варианта перевода: контекст, грамматическая структура, функция словосочетания в предложении, и т. д.? Какие трансформации необходимы при их переводе?

measurement techniques

industrial and research communities

multi-disciplinary team

mission-driven objectives

expanded capability

evaluated data

to validate measurement methods

predictive models

high-throughput assay

iterative refinement

reference material

measure of the success of the program

a wide range of industrial partners

3. Перечислите варианты перевода существительного **acquisition** и глагола **address**, какой из них следует использовать в данном случае? Почему?

4. Как расшифровываются аббревиатуры, встречающиеся в тексте, как их следует переводить?

Combinatorial Methods

1. The Combinatorial Methods Program develops new measurement techniques and experimental strategies needed for rapid acquisition and analysis of physical and chemical data of materials by industrial and research communities. 2. A multi-disciplinary team from the NIST Laboratories participates to address key mission-driven objectives in this new field, including needed measurement infrastructure, expanded capability, standards and evaluated data.

3. Measurement tools and techniques are developed to prepare and characterize materials over a controlled range of physical and chemical properties on a miniaturized scale with a high degree of automation and parallelization. 4. Combinatorial approaches are used to validate measurement methods and predictive models when applied to small sample sizes. 5. All aspects of the combinatorial process, from sample “library” design and library preparation to high-throughput assay and analysis, are integrated through the combinatorial informatics cycle for iterative refinement of measurements. 6. The applicability of combinatorial methods to new materials and research problems is demonstrated to provide scientific credibility for this new R&D paradigm. 7. One anticipated measure of the success of the program would be more efficient output of traditional NIST products of standard reference materials and evaluated data.

8. Through a set of cross-NIST collaborations in current research areas, we are working to establish the infrastructure that will serve as a basis for a broader effort in combinatorial research. 9. A Combinatorial Methods Working Group (CMWG) actively discusses technical progress within NIST on combinatorial methods through regular meetings. 10. The technical areas and activities of the CMWG are available in a brochure “Combinatorial Methods at NIST” (NISTIR6730). 11. Within MSEL, novel methods for combinatorial library preparation of polymer coatings have been designed to encompass variations of diverse physical and chemical properties, such as composition, coating thickness, processing temperature, surface texture and patterning. 12. Vast amounts of data are generated in a few hours that promote our understanding of how these variables affect material properties, such as coatings wettability or phase miscibility. 13. Additional focus areas for both organic and

inorganic materials include multiphase materials, electronic materials, magnetic materials, biomaterials assay, and materials structure and properties characterization. 14. State of the art on-line data analysis tools, process control methodology, and data archival methods are being developed as part of the program.

15. In order to promote communication and technology transfer with a wide range of industrial partners, an industry-national laboratories-university combinatorial consortium, the NIST Combinatorial Methods Center (NCCM), is being organized by MSEL. 16. The NCCM will facilitate direct interactions on combinatorial measurement problems of broad industrial interest and efficient transfer of the methods developed to U.S. industry.

Benderksy L. A. Combinatorial Methods.

URL: <http://www.metallurgy.nist.gov>

(дата обращения: 22.05.2015)

Текст 6

1. Прочитайте текст. Охарактеризуйте основные языковые средства, используемые в тексте. Какие языковые средства позволяют отнести этот текст к научно-техническому?

2. Какой вид информации преобладает в данном тексте?

3. Каково коммуникативное задание текста?

4. Выпишите все термины, встречающиеся в тексте. К какой предметной области они относятся? Найдите эквивалент для каждого термина. Если эквивалента нет в словаре, то воспользуйтесь текстами по данной тематике на английском языке.

5. Выполните письменный перевод текста. Прокомментируйте все случаи лексических трансформаций.

1. Спинтроника — новое направление в микроэлектронике, базирующееся на использовании такой квантово-механической характеристики электронов, как спин. 2. Устройства, созданные на ее основе, обещают решить многие и существующие, и ожидаемые в ближайшем будущем проблемы традиционной микроэлектроники: энергонезависимость, уменьшение энергопотребления, увеличение плотности логических элементов и скорости обработки данных.

3. Вторую половину XX века без преувеличения можно назвать эрой микроэлектроники. 4. В течение этих 50 лет мир был свидетелем технологической революции, ставшей возможной благодаря цифровой логике и базирующимся на ней информационным технологиям. 5. Однако в любых устройствах, от первого транзистора до современных поражающих своими вычислительными возможностями микропроцессоров, микроэлектроника в основном использует только одно свойство электрона — его заряд. 6. В то же время электрон имеет еще одну, правда, сугубо квантово-механическую характеристику — собственный угловой момент, или спин (и связанный с ним магнитный момент), — которая вплоть до недавнего времени не пользовалась особым вниманием разработчиков и исследователей. 7. Сегодня ситуация меняется и на авансцену выходит новая технология, получившая название «спинтроника» (*spintronics* — от *spin transport electronics* или *spin-based electronics*). 8. Напомним, что во внешнем магнитном поле собственный магнитный момент электрона, обусловленный спином, ориентируется либо параллельно вектору магнитной индукции (вверх), либо антипараллельно (вниз). 9. В устройствах, построенных на спиновом эффекте, используются, в частности, ферромагнетики. 10. Поэтому прежде чем переходить к их (устройств) более детальному рассмотрению, опишем кратко магнитные свойства этих материалов.

11. Ферромагнетиками называются вещества, в которых собственное (внутреннее) магнитное поле может в сотни и тысячи раз превосходить вызвавшее его внешнее магнитное поле. 12. Это объясняется существованием так называемого обменного взаимодействия, связанного с перекрытием волновых функций электронов, принадлежащих соседним атомам кристаллической решетки, а также нескомпенсированных спиновых магнитных моментов валентных электронов. 13. Именно обменное взаимодействие заставляет спины электронов ориентироваться параллельно или антипараллельно в зависимости от того, какое из состояний является энергетически более выгодным. 14. В первом случае говорят о ферромагнетизме, а во втором — об антиферромагнетизме.

15. При температуре ниже так называемой точки Кюри ферромагнетик разбивается на домены самопроизвольной намагниченности.

16. В отсутствие внешнего магнитного поля направления векторов намагниченности разных доменов произвольны и результирующая намагниченность всего тела может быть равной нулю. 17. Во внешнем магнитном поле векторы намагниченности ориентируются в преимущественном направлении, создавая сильное внутреннее магнитное поле.

18. Магнитную структуру кристалла антиферромагнетика можно рассматривать как состоящую из двух подрешеток, намагниченных противоположно друг другу. 19. Если магнитные моменты подрешеток численно равны, то спонтанная намагниченность не возникает, если нет, то она появляется (ферримагнетизм). 20. Такими свойствами обладают, например, ферриты. 21. При низких температурах магнитная восприимчивость антиферромагнетиков ничтожно мала, т. е. они практически не намагничиваются во внешнем магнитном поле.

*Спинтроника — электроника следующего поколения // ИТС.иа.
URL: http://itc.ua/articles/spintronika_jelektronika_sleduyushhego_pokoleniya_11278/
(дата обращения: 23.09.2017)*

Текст 7

1. Прочитайте текст. Какой вид инструкции он собой представляет?

2. Охарактеризуйте основные языковые средства, используемые в тексте. Подумайте:

- с помощью каких средств в тексте передаются основные типы информации;
- как доказать, что реципиент данного текста коллективный.

3. Какую стратегию перевода применяют для такого типа текстов?

4. Переведите текст устно.

Delay

The Delay option can be used to automatically start the cycle at a later time to reduce daytime heat buildup in the home or to take advantage of reduced energy costs if available in your area. This option is also useful

for conserving hot water at times of high household usage (showers, laundry).

To set up a Delay:

1. Select the appropriate cycle and options for the load. Close the door.
2. Press the **Delay** pad until the desired amount of delay time is selected.
3. The **Delay** indicator and the count down display (select models) will flash until the **START / Cancel** pad is pressed.
4. As soon as the **START / Cancel** pad is pressed, the flashing will stop and the delay time will begin counting down. The **Delay** indicator will remain lit until the delay time has counted down.
5. The cycle will automatically start as soon as the delay time expires.

Note

- If 30 seconds elapse between setting the cycle and options and pressing the **START / Cancel** pad, the dishwasher will turn off.

To cancel a Delay:

When the delay is counting down, press the **Delay** pad again. The indicator light will go out and the cycle will start or resume immediately.

To cancel a Delay and the cycle:

- Press **START / Cancel** once to drain and turn off the dishwasher.
- Or
- Press **START / Cancel** twice to turn dishwasher off without draining.

Electrolux Dishwasher Use & Care Manual: Delay // Manuals.lib.

URL: [https://www.manualslib.com/manual/504162/](https://www.manualslib.com/manual/504162/Electrolux-Dishwasher.html?page=19)

Electrolux-Dishwasher.html?page=19

(дата обращения: 23.09.2017)

Текст 8

1. Прочитайте текст. Охарактеризуйте основные языковые средства, используемые в нем.

2. Сопоставьте данный текст с текстом про абакавир (с. 7). Объясните причины различий данных текстов.

3. Какие языковые средства, используемые в тексте на с. 7, можно применить при переводе данного текста?

4. Переведите текст письменно.

СЕМПРЕКС®

Semprex®

Капсулы

Информация для пациентов

Международное название:

Аквивастин

Регистрационный номер:

П-8-242 № 008883 от 30.03.1999

Пожалуйста, внимательно прочитайте эту инструкцию, прежде чем начинать прием препарата СЕМПРЕКС.

Состав препарата

Капсулы СЕМПРЕКС содержат в качестве действующего вещества 8 мг аквивастина. В состав препарата также входят следующие неактивные компоненты: лактоза, натрия крахмала гликолат, стеарат магния. Препарат находится в желатиновой капсуле.

Механизм действия препарата

СЕМПРЕКС относится к группе лекарственных препаратов, которые называются антагонистами гистаминовых H₁-рецепторов. Гистамин — это вещество, которое в избыточных количествах выделяется в организме при аллергических заболеваниях и реакциях, что приводит к появлению сыпи, зуда, отека кожи и слизистых оболочек.

СЕМПРЕКС блокирует действие гистамина и устраняет симптомы аллергии.

Показания к применению препарата

СЕМПРЕКС применяют для лечения:

- аллергических ринитов, в том числе поллиноза (сенной лихорадки),
- кожных аллергических заболеваний и аллергических реакций.

Противопоказания

СЕМПРЕКС нельзя применять

- при аллергии к аквивастину или любому другому компоненту препарата СЕМПРЕКС,
- при аллергии к трипролидину,
- при выраженной почечной недостаточности.

Предупреждения

Обязательно проконсультируйтесь с врачом перед началом приема СЕМПРЕКСа

- Если Вы беременны или планируете беременность.
- Если Вы кормите ребенка грудью.
- Если у Вас имеется в настоящее время или отмечалось раньше заболевание почек.

Меры предосторожности

У большинства пациентов СЕМПРЕКС не вызывает сонливости, однако возможна индивидуальная реакция на препарат. Если Вы занимаетесь деятельностью, требующей внимания и быстрой реакции (например, управление автомобилем или работа со сложным оборудованием), необходимо соблюдать осторожность после начала приема препарата, пока Вы не установите, не вызывает ли он у вас сонливость.

Одновременный прием СЕМПРЕКСа и алкоголя или препаратов, угнетающих центральную нервную систему, может усилить нарушение внимания и быстроты реакции у некоторых пациентов. При одновременном приеме СЕМПРЕКСа и алкоголя или препаратов, угнетающих центральную нервную систему, не рекомендуется управлять машиной или работать со сложным оборудованием.

Дозировка и способ применения

Взрослые и дети старше 12 лет:

Рекомендуемая доза: по одной капсуле (8 мг) три раза в сутки.

Дети до 12 лет:

Информации по применению СЕМПРЕКСа у детей в возрасте до 12 лет в настоящее время нет.

Лица пожилого возраста:

Рекомендуется прием препарата в обычных дозах. Однако пациентам с нарушением функции почек следует предварительно проконсультироваться с врачом.

Пропуск приема одной дозы препарата

Если Вы забыли принять очередную дозу препарата, примите ее, как только вспомните об этом. А затем продолжайте лечение по обычной схеме.

Передозировка

В случае передозировки препарата могут отмечаться следующие симптомы: расстройство желудочно-кишечного тракта, головная боль, сонливость.

Если Вы случайно приняли дозу препарата, которая превышает рекомендуемую, обратитесь к врачу. До осмотра врача можно вызвать рвоту или провести промывание желудка.

Побочные эффекты

У большинства пациентов прием СЕМПРЕКСа не вызывает никаких нежелательных реакций. В крайне редких случаях возможно появление сонливости и сыпи.

Однако, как и другие лекарственные препараты, СЕМПРЕКС может вызвать у некоторых людей аллергические реакции. При появлении симптомов аллергии (приступ удушья, чувство стеснения в груди, отек век, губ, лица, слизистой оболочки полости рта или языка, сыпи или крапивницы) прекратите прием препарата и немедленно обратитесь к врачу.

Инструкция (аннотация) к Семпрекс // YarApteka.ru

URL: <http://www.yarapteka.ru/modules.php?name=spr&inf=989>

(дата обращения: 23.09.2017)

Тексты 9, 10

1. *Сопоставьте отрывки из должностных инструкций на русском и английском языках. Насколько языковые средства оформления подобного рода документов соотносятся в двух языках? Подтвердите свои выводы примерами из текстов.*

2. *Подберите соответствия из англоязычной инструкции для перевода текста на русском языке.*

2. ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОБЯЗАННОСТИ

Агент по закупкам осуществляет следующие обязанности:

Осуществляет работу по закупке у населения сельскохозяйственной продукции собственного производства в соответствии с заключаемыми договорами, определяющими характер и объем поставок, а также их оплату.

Выезжает в сельскохозяйственные районы, выявляет потенциальных поставщиков (продавцов) производимой ими продукции, заключает договоры купли-продажи.

Проводит разъяснительную работу среди населения о порядке заключения договоров купли-продажи на обоюдовыгодных условиях, принимает меры по установлению долгосрочных связей с производителями сельскохозяйственной продукции.

Осуществляет контроль качества приобретаемой продукции.

Оформляет в соответствии с установленным порядком документацию на закупаемую продукцию, заказывает контейнеры и транспортные средства для ее перевозки.

Контролирует наличие необходимых приспособлений и санитарное состояние транспортных средств, предназначенных для перевозки, правильность проведения погрузочно-разгрузочных работ и рациональное размещение продукции.

Отправляет закупленную продукцию в адрес поручителя, сопровождает грузы в пути следования, соблюдая санитарные требования и правила хранения продукции при транспортировке, содействует их своевременной доставке.

Следит за соблюдением требований охраны труда при проведении погрузочно-разгрузочных работ.

Сдает доставленную продукцию, оформляет установленную приемо-сдаточную документацию.

3. ПРАВА

Агент по закупкам имеет право:

3.1. Запрашивать и получать необходимые материалы и документы, относящиеся к вопросам деятельности агента по закупкам.

3.2. Вступать во взаимоотношения с подразделениями сторонних учреждений и организаций для решения оперативных вопросов производственной деятельности, входящей в компетенцию агента по закупкам.

3.3. Представлять интересы предприятия в сторонних организациях по вопросам, связанным с его профессиональной деятельностью.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

Агент по закупкам несет ответственность за:

4.1. Необеспечение выполнения своих функциональных обязанностей.

4.2. Недостоверную информацию о состоянии выполнения работы.

4.3. Невыполнение приказов, распоряжений и поручений руководителя Общества.

4.4. Непринятие мер по пресечению выявленных нарушений правил техники безопасности, противопожарных и других правил, создающих угрозу деятельности предприятия и его работникам.

4.5. Необеспечение соблюдения трудовой дисциплины.

5. УСЛОВИЯ РАБОТЫ

5.1. Режим работы агента по закупкам определяется в соответствии с Правилами внутреннего трудового распорядка, установленными в Обществе.

5.2. В связи с производственной необходимостью агент по закупкам обязан выезжать в служебные командировки (в т. ч. местного значения).

SALES REPRESENTATIVE

PRIMARY RESPONSIBILITIES

1. Present and sell company products and services to current and potential clients.

2. Prepare action plans and schedules to identify specific targets and to project the number of contacts to be made.

3. Follow up on new leads and referrals resulting from field activity.

4. Identify sales prospects and contact these and other accounts as assigned.

5. Prepare presentations, proposals and sales contracts.

6. Develop and maintain sales materials and current product knowledge.

7. Establish and maintain current client and potential client relationships.

8. Prepare paperwork to activate and maintain contract services.

9. Manage account services through quality checks and other follow-up.

10. Identify and resolve client concerns.

11. Prepare a variety of status reports, including activity, closings, follow-up, and adherence to goals.

12. Communicate new product and service opportunities, special developments, information, or feedback gathered through field activity to appropriate company staff.

13. Coordinate company staff to accomplish the work required to close sales.

14. Develop and implement special sales activities to reduce stock.

15. Other duties as assigned.

ADDITIONAL RESPONSIBILITIES

1. Participate in marketing events such as seminars, trade shows, and telemarketing events.

2. Follow-up for collection of payment.

3. Coordinate shipping schedules and delivery of merchandise and services.

4. Provide on-the-job training to new sales employees.

KNOWLEDGE AND SKILL REQUIREMENTS

1. Basic reading, writing, and arithmetic skills required. This is normally acquired through a high school diploma or equivalent.

2. Ability to persuade and influence others. Ability to develop and deliver presentations. Ability to create, compose, and edit written materials. Strong interpersonal and communication skills. Knowledge of advertising and sales promotion techniques. This is normally acquired through a combination of the completion of a Bachelor's Degree and three to five years of sales or marketing experience.

3. Visibility requires maintaining a professional appearance and providing a positive company image to the public.

4. Work requires significant local travel to current and potential clients. This requires the possession of a valid state drivers license within 60 days of employment.

5. Work requires willingness to work a flexible schedule and occasional overnight travel.

WORKING CONDITIONS

Working conditions are normal for an office environment. Work requires significant local travel and may require occasional overnight travel and weekend and/or evening work.

*hrVillage.com: A Human Resources
Website for HR and Management
URL: <http://www.hrvillage.com/>
(дата обращения: 13.01.2013)*

РАЗДЕЛ 2. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК. ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Перевод глагола would в разных функциях

1. Какие функции в английском предложении может выполнять глагол *would*? Как способ перевода этого глагола зависит от его функции? Какие грамматические трансформации при этом используются?

2. Определите функцию глагола *would*. Переведите предложения. Как функция глагола влияет на его перевод?

1. That would be he!
2. Are the materials and procedures used to generate the results described at a level of detail that would allow the experiment to be repeated?
3. There is something wrong with the lock, the key wouldn't turn.
4. I would point out that there are some errors here.
5. The trouble with most of us is that we would rather be ruined by praise than saved by criticism. (*Norman Vincent Peale*)
6. I would rather stay at home to-night than go to the theatre.
7. I'd rather like a cup of coffee.
8. Would you mind repeating it?
9. As you would probably agree from the example, it is quite a common argument, although it is more common in verbal debate.
10. He wouldn't say where he had picked up the information.
11. I would not do it for anything.
12. It would be far more convincing if it was phrased in a more tentative way, whilst not being too unconfident and doubtful.

13. Strive for the minimum of information that would allow another competent scientist to duplicate your results but be careful that essential information is included.

14. He was to pay dearly for his ambition in due course: a year later one of his best friends, Marcus Brutus, would lead a successful plot to assassinate him.

15. This explanation would seem satisfactory.

16. Include only the most striking factual material to support your perspective, things that would likely stick in the listeners' minds long after you've finished speaking.

17. He would sooner die than face them.

18. He wasn't telling them truth when he said that he would support all measures to combat crime.

19. Cheese would not keep long without salt.

20. The apparatus was examined several times and it would always prove quite exact.

21. Some people would pass common things without notice.

Упражнение 2. Перевод сказуемых в страдательном залоге

1. Назовите все возможные способы перевода предложений со сказуемым в страдательном залоге.

2. Прочитайте предложения, объясните использование того или иного времени сказуемого.

3. Дайте разные варианты перевода предложений. Какой из них является оптимальным и почему?

1. The above problem is being investigated by one of the writers, and the results will be published separately.

2. Whilst every care has been taken in the compilation of this document, and many checks have been carried out, the possibility of an error is always present in a work like this and that must be borne in mind by all users. The author would be glad to be told of any errors detected.

3. All these ancient tools have been mentioned above, and something more will be said about them in the following chapter.

4. This paper was first published in another edition, and is reprinted here with the permission of the editors.

5. For the rainfall conversions a density of 1 kg/litre has been assumed.

6. Repeating key terms emphasizes our important points and signals to our reader that the argument is still being supported.

7. Almost all sciences except perhaps medicine suffered a relapse during the Dark Ages when scientific pursuits were considered anti-religious. The occasional scholar who attempted such studies was often persecuted.

8. If your logic is sound, the reader will easily understand why you performed certain measurements and will be interested in the actual data obtained.

9. Le Systeme international d'Unites officially came into being in October 1960 and has been adopted by nearly all countries, though the amount of actual usage varies considerably.

10. In this example the specific case of fair trade agreements with coffee producers is being used as the starting point for the claim.

11. Drafts of each stage of the paper will be evaluated during the course and must be turned in with the final paper.

12. In our recent publications [9, 10] we developed a model where proton migration along the surface was described phenomenologically as 2D diffusion.

13. The reason why moisture is removed from bricks consists in that the bricks are exposed to ambient air which is not saturated with water vapour.

14. All over the world the copper wires of telephone lines are being replaced by modern glass optical fibres.

15. When the experiments had been completed, the bones were removed, placed in formalin, x-rayed a few days later, and further processed.

16. There are many different transistor models that are specialized to different operating conditions.

17. The results of simulating these strategies on a computer are presented in the third part of the paper.

18. Analysis is naturally followed by synthesis.

19. As a result, the method of recycling glass cullet (стекольный бой) taking into account its behaviour under various conditions has been offered.

20. This means that each truss design is engineered to resist wind loads as specified on the building plans, taking into account locations of supports and lengths of overhangs.

21. Measures are given to co-ordinate the safety performance of the system with the intended risk reduction taking into account the probabilities and consequences of its random or systematic faults.

Упражнение 3. Перевод сочетания модальный глагол + глагол в Passive Voice

1. Как переводятся сочетания модальный глагол + глагол в страдательном залоге. От чего зависит выбор способа перевода?

2. Дайте разные варианты перевода предложений. Какой из них является оптимальным и почему?

1. A word or two may be said as to the plan upon which the book is constructed.

2. Abbreviations must be given in () immediately after the complete citation of the term within the text.

3. The units are listed in alphabetical order but scanning can be speeded up by selecting the initial letter of the unit from these individual letters or groups.

4. These sections are typically completed through an iterative process because no single section can be written without consideration of another.

5. The units may be found either by looking under the category in which they are used [such as length, mass, density, energy etc.], or else by picking one unit from an alphabetically ordered list of units.

6. For the purpose of clarity, imagine that the statement is not an accepted theory among literary critics: in order to be satisfactory, it would have to be backed up with supporting evidence.

7. In any case, the minimal capacity of the short-term memory had to be taken into account in order to stay within the natural limit of individual associations.

8. Note that prefixes may be used in conjunction with any of the above units.

9. This cubit was divided into 28 digits (roughly a finger width) which could be further divided into fractional parts, the smallest of these being only just over a millimetre.

10. To make numbers easier to read they may be divided into groups of 3 separated by spaces (or half-spaces) but NOT commas.

11. Whilst every care has been taken in the compilation of this document, and many checks have been carried out, the possibility of an error is always present in a work like this and that must be borne in mind by all users.

12. To intervene effectively, parents and teachers can be aware of some common indicators of an adolescent at risk for school failure.

13. Necessary abbreviations should be defined in the legend.

14. These meters can be combined with a standard ammeter fitted in the opposite corner to give an instantaneous load current readout.

15. The rate of hydration of a compound may be affected by varying the concentration of another.

16. The spectacular achievements of the recent years in the technological field must be attributed to the creation and development of rigorous control system theory.

17. The increased weight caused by the ball load (шаровая нагрузка) must be taken into consideration in the structural design.

18. Taking into account this fact, it may be supposed that mentioned processes are put down under the influence of variable (alternative) electric fields on materials being destroyed.

Упражнение 4. Перевод сочетания глагол в Passive Voice + существительное

Найдите в следующих предложениях сочетания глагола в форме страдательного залога с существительным. Каким образом следует переводить подобные сочетания?

1. Care was taken not to overburden the text with too many quotations.

2. It is possible, however, that too much emphasis has been placed upon this factor.

3. Emphasis is placed on nomenclature, medical vocabulary, pronunciation, spelling, and definitions.

4. In ordinary communicative speech no attention is drawn to the sound of words, or to word order.

5. NOTE — the user's attention is called to the possibility that compliance with this standard may require use of an invention covered by patent rights.

6. Please state to which subparagraph of paragraph 1 of this Article recourse is had.

7. Great care is taken to show the relation between hypothesis and conclusion.

8. Additional emphasis is placed on designing suitable dosage regimens for the treatment and prevention of disease in humans.

9. An error occurred when an attempt was made to notify the Microsoft Exchange Active Directory Topology service that replication configuration is complete.

10. Emphasis is placed on pronunciation, parts of speech, communicative phrases, culture, and skills for language acquisition.

11. An attempt was made to load a program with an incorrect format.

12. Emphasis is placed on security.

13. Coffee preference was shown to be influenced by genes (0.42) and the unique environment (0.58).

14. Particular care is taken to interiors, engine area and trunk.

Упражнение 5. Перевод безличных конструкций

Переведите предложения. Сформулируйте принципы перевода безличных конструкций с английского языка на русский.

1. It has been ascertained beyond doubt that two kinds of cattle were common during the Stone Age.

2. Earlier it was said that, the Norwegian Foreign Affairs Minister Jan Petersen and Thai Foreign Minister Surakiart Sathirathai would participate in the inaugural ceremony and deliver key-note addresses.

3. It is said that some 180 commodities have been listed for duty exemptions in each country.

4. The set of 60 or so semantic primes proposed in Meaning and Universal Grammar (Goddard and Wierzbicka Eds 2002) are the fruit of that program of research, which, it must be stressed, is not yet regarded as complete.

5. It is said that more than 250 journalists have registered with the Press Division of the Ministry of Foreign Affairs in Thailand for accreditation.

6. It is expected that this mill is capable of grinding the materials having various strength and hardness.

7. Also it is rumored that, unwanted elements too are expected in Thailand during such talks.

8. The earliest known tool for use in computation was the abacus, and it was thought to have been invented in Babylon circa 2400 BCE.

9. It is said that there will not be any political leaders either from Norway or from Thailand would participate in the inaugural ceremony.

10. He said the government needed to learn from the experience of five years under the ballots system — although it is thought ministers are not actively looking at the issue.

11. It is thought as appropriate to use PocketNotepad for viewing text files, for taking short memo, for a buffer in cutting and pasting.

12. When choosing a compiler, it is important to know what new language features it supports.

13. A problem with all this is that it is very difficult to identify all possible sources of errors and either insulate the user from the error or provide constructive feedback about the error.

Упражнение 6. Перевод инфинитива в разных функциях

- 1. Какие функции может выполнять в предложении инфинитив?*
- 2. Дайте варианты перевода предложений с инфинитивом в разных функциях. Какой из них является оптимальным и почему?*

1. The second, more serious objection still remains: the system of writing cannot adequately express the whole range of human thought; and to do so even partially will require thousands of characters.

2. To say that mind does not exist in abstraction from body is not, however, to say that mental processes do not exist.

3. To prevent the soil from being seized again by a few landowners and to allow for the growth of population, a redistribution of the fields was to take place every six years.

4. Most of the population of these islands is farmers, but they do not grow enough to feed themselves.

5. The first European (Magellan) ever to sail across the wide Pacific was curious about the hidden worlds beneath his ship.

6. Evidently our power of making this comparison depends upon our knowledge of the things to be compared.

7. To pass now from the outer form of words to their inner meaning, there is again so much that is common to all mankind, that we cannot be surprised to find a number of correspondences between languages widely apart.

8. Our aim was to include all pertinent information that came to our attention up to October, 31.

9. The farad is the SI unit of the capacitance of an electrical system, that is, its capacity to store electricity.

10. He drew the plan of the building more skillfully than anyone else could have done it.

11. One newton is the force required to give a mass of 1 kilogram an acceleration of 1 metre per second per second.

12. The SI allows the sizes of units to be made bigger or smaller by the use of appropriate prefixes.

13. It is also possible to combine the Results and Discussion into one section or to include a separate conclusion or general discussion section.

14. Finally, it is important to add any extra information or observations, such as changes to the method generated via the results of a pilot test or changes caused by some accident.

15. Standard solutions are also commonly used to determine the concentration of an analyte species.

16. The condenser is a device to store electric charges.

17. For convenience, the reactions to be considered have been arbitrary grouped into four categories.

18. The constant search for materials to replace or supplement scarce metals encourages more attention to this new field.

Упражнение 7. Субъектный и объектный инфинитивный оборот

1. Опишите структуру предложений, содержащих субъектный или объектный инфинитивный оборот. Как осуществляется перевод таких предложений на русский язык?

2. Переведите предложения, обращая внимание на инфинитивный оборот.

1. Students obtain proficiency in a selected discipline while working on individual research projects, when each one of them is supposed to research a particular problem and produce a report which is essentially an MSc dissertation.

2. In the event that a student begins but does not complete an examination, the student is considered to have been present, and the examination will be graded.

3. In the case of the permanent current in a ring (and also in the case of an open wire which is fed by normal conducting leads), the magnetic field which maintains the current proves to be identical with that which is produced by the current itself.

4. If the aggregate makes the concrete unworkable, the contractor is likely to add more water which will weaken the concrete by increasing the water to cement mass ratio.

5. The candidate is supposed to research and develop novel approaches to dynamic scene recovery in real time given the fixed wide baseline multiple camera set-up.

6. The issue is known to be of interest to international NGOs and will receive international media attention.

7. Prednisone during the induction phase of nevirapine therapy appears to reduce the incidence of nevirapine-associated rash.

8. These techniques alone are sure to increase your web traffic by improving search engine results.

9. Satisfaction with democracy is likely to be higher in communities which have an ethnic mix of population and where people trust each other.

10. We want the temperature differences to be recorded photographically on the same sheet used to record the furnace temperature.

11. Economists surveyed by MarketWatch had expected productivity to increase at a 0.3% annual rate.

12. We observed the reactions take place in an interval of time during which the temperature of the furnace increased.

13. In the event that a student begins but does not complete an examination, the student is considered to have been present, and the examination will be graded.

14. Many materials have been found to have the required characteristics to form the laser gain medium needed to power a laser and these have led to the invention of many types of lasers with different characteristics suitable for different applications.

15. No material is considered to be perfectly elastic even at very low stress.

16. To an ordinary observer the air seems to have no weight and to offer little resistance to bodies moving through it.

Упражнение 8. Трудные для перевода причастия

1. Как следует переводить так называемые «трудные для перевода причастия» (*affected by, attended by, dealt with* и др.).

2. Переведите предложения, обращая внимание на трудно-переводимые причастия.

1. Confocal imaging relies upon the sequential collection of light from spatially filtered individual specimen points, followed by the electronic signal processing.

2. Optics & Photonics is an annual event attended by engineers and designers, corporate managers, application and product developers, project managers, and technical managers to learn about the latest trends and commercial developments in optical engineering, remote sensing, materials and devices, signal and image processing, illumination engineering, nanotechnology, X-ray optical technologies, and more.

3. Electrification followed by a wider use of electrical device was the foundation of automated production processes.

4. Exploiting the latest evaluation technology possessed by the Konica Minolta Group, we are carrying out thorough quality analysis

from raw materials to finished products, and are providing the highest quality products to our customers.

5. A LCD panel with the micro-retardation array can be used to display stereoscopic images watched with or without special glasses by encoding right-eye image and left-eye image with periodically horizontal stripes of different polarization states.

6. Samples sent for radiocarbon age determinations should be protected from sources of extraneous carbon.

7. Within the ESCAPE Project the systems will be tested in different development phases in order to assess the quality of wrapping materials influenced by chemicals remaining from the production process which are potentially transferred in the food chain.

8. Along with a major there may be a number of related areas of study referred to as minor subjects.

9. In variance with our earlier practice, we did not include names of discoverers different from the name of the author(s) of the paper referred to.

10. He quickly began looking through his catalogs and I went on to explain to him that it was the book spoken about in the Bible that God recorded the names of those who had received Jesus as their Lord and Savior.

Упражнение 9. Независимый причастный оборот

1. Опишите структуру предложения, содержащего независимый причастный оборот. Как осуществляется перевод таких предложений на русский язык?

2. Переведите предложения.

1. The product does not slake, but possesses strong hydraulic properties, calcium silicate being formed and acquiring strength and rigidity through crystallization.

2. The mine will come into operation in the near future, its capacity being 1 tonne of gold per year.

3. Similarly, a basic material like magnesia will be destroyed, if heated in contact with an acid like clay, the amount of fusible matter (salt) formed being dependent on the proportions of base acid and on the conditions under which they are heated.

4. The experiments having been completed, the bones were removed, placed in formalin, x-rayed a few days later, and further processed.

5. The term “dryer” may include filter-presses, settling tanks, centrifuges, etc. for removing large portions of water, but dewatering appliances, the term “dryer” being confined to those which remove not more than 2–35.

6. Specific gravity is defined as the weight of unit volume of material, the volume not including air-holes or pores.

7. Some of the very early experiments on cathode rays by Sir William Crookes employed an apertured dish, the source of electrons being a glow discharge.

8. The food heating technique for producing high temperature as stated in claim 5 the total heating time thereof being from 0 to 60 seconds, the temperature being raised to 250 °C.

9. The publication of the present work has been unfortunately delayed for a year, the experiments having been completed in May, 1910.

10. With more and more attention being paid to the origins of our food, the issue of food miles promises to become as important for many consumers as issues of animal welfare and use of chemicals in the production process.

Упражнение 10. Герундиальный оборот

1. *Опишите структуру предложения, содержащего герундиальный оборот. Как осуществляется перевод таких предложений на русский язык?*

2. *Переведите предложения.*

1. We have little or no evidence of his having worked out a particular system of instruction to suit the needs of an individual.

2. They mentioned something in a news item last week about scientists having discovered the ruins of an underwater civilization centuries old.

3. His experiment being conducted under confused circumstances, helped him to prove the unity of the two diseases.

4. At a recent session of the Academy of Sciences at Paris, a letter from a gentleman of Genoa was read, in which he announces his having

invented a mechanism by means of which the latitude and longitude of a ship can be readily ascertained.

5. The warranty rights of the customer are dependent on his having fulfilled his duties to examine the goods and report any defects in accordance with § 377 of the Commercial Code (HGB).

6. But the name of Marty is nowhere mentioned, in spite of his having published an important work on philosophy of language in 1908.

7. And despite his having published the theory in the journal Nature in 1993, I worried that there might be something amiss in his reasoning and never wrote about it.

8. If one reads the press in Islamic countries there is no indication of their being taught the truth of the Holocaust.

Упражнение 11. Атрибутивные словосочетания

1. *Какие способы перевода атрибутивных словосочетаний вы можете назвать? Найдите в следующих предложениях атрибутивные словосочетания. Какой способ перевода больше всего подходит в каждом конкретном случае и почему?*

2. *Переведите предложения, обращая особое внимание на перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний.*

1. Google and Yahoo have offered to significantly narrow the scope of a planned advertising partnership in a last-minute effort to win the approval of the Justice Department, which is scrutinizing the deal for its effect on competition, a person briefed on the revised plan said on Monday.

2. The advertising deal calls for Google to place ads next to some Web search results on Yahoo, lifting Yahoo's revenue.

3. Azure Capital Partners, a San Francisco venture capital firm, aims to invest in Web companies that work behind the scenes.

4. During the gold rush, jeans companies and shovel companies made much more money than the average prospector.

5. *Myxococcus xanthus*, for example, a harmless soil microbe, forms rippling swarms by the millions as it devours other microbes as prey.

6. Gibberelin, a plant growth hormone, stimulated wound healing in a dose-response straight-line fashion over a dosage range from 2 to 100 mg/kg.

Упражнение 12. Многофункциональные слова

1. Какие функции в предложении выполняют слова *but*, *before*, *whatever*? Как они переводятся в соответствии с этими функциями?
2. Переведите предложения.

1. Before we go farther, we should think carefully about why we are heading down this path and where it is likely to lead.

2. An electric current is but a procession of minute charges.

3. Secondary electrons produce further interactions with outer electrons as before.

4. These stipulations rule out all but a few types of reactions.

5. It has long been known that we humans are the victims of our own emotions long before we are able to think.

6. Engine cleaners are not allowed to move any engine in steam under any circumstances whatever.

7. Tobacco usage in whatever form is harmful to the heart and significantly increases the risk of heart attack, according to a large international study.

8. Detectors in the second category employ a scanning system to vary the position or orientation of the electron beams before or after the specimen.

9. The union reports "respectful dialogue" but little progress.

10. The operator shall not in any circumstances whatsoever be liable to a client for any causes or cause whatever in respect of matters arising out of or in connection with a trip for a total sum in excess of the price of the client's trip.

Упражнение 13. Перевод притяжательных местоимений

1. Проанализируйте предложения, содержащие притяжательные местоимения. В каких из них местоимение следует переводить соответствующим местоимением русского языка, в каких нужно использовать местоимение «свой», а когда применить нулевой перевод?

2. Какие еще способы перевода притяжательных местоимений можно использовать?

3. Переведите предложения устно.

1. Our environment is constantly changing.
2. With a massive influx of natural disasters, warming and cooling periods, different types of weather patterns and much more, people need to be aware of what types of environmental problems our planet is facing.
3. Do your job, just don't ever forget what he is.
4. Thank you for your time.
5. I want to ask you for your help.
6. And I'll hold your mail for a week.
7. A puff from your bag when you got out your card. Your bag is lovely. It's much better than your shoes.
8. "Did you do the drawings on your walls, Doctor?" — "Do you think I called in a decorator?"
9. Do you know what you look like to me, with your good bag and your cheap shoes?
10. He's already spoken to your supervisor and he has nothing to say to you.
11. The indignities the victim suffers, the exposure to the elements and to casual eyes, anger you if your job permits you anger.
12. I can't put groceries in the trunk of my car for it melting the ice cream.
13. "I'm speaking now to the person who is holding my daughter," she said.
14. "What you're doing is coming into my hospital to conduct an interview and refusing to share information with me." "I'm acting on my instructions, Dr. Chilton. I have the U. S. Attorney's night number here. Now please, either discuss it with him or let me do my job."
15. This is my last word under the current terms.
16. The mayor in his leisure suit and Navy surplus shoes.
17. I had my own room with an Indian rug on the floor.
18. Dr. Hannibal Lecter stood stiffly upright at the end of the corridor, his face a foot from the wall.
19. Here was the fat flutist on the last day of his life.
20. Anyway, here was Jame sitting on his bed with his head in his hands in that awful room.
21. His light [фонарь] moves over the big galvanized work table with its metal pillow block and backslash and drains, touches the hoist above it.

22. The mask and the black vest suspended by its nape from the coat tree made a disturbing composition against the white wall.

23. What happened to you and the horse, and what you do with your anger.

24. The men coming into the lobby from the raw evening warmed their hands at several electric heaters.

25. The ambulance comes, cops everywhere with their guns out.

26. He could stand in absolute darkness with his goggles on, wait until they took their hands down from their faces, and shoot them right in the head.

27. Most of them were meeting relatives and they looked sleepy and grumpy enough, with their shirttails sticking out below their jackets.

Упражнение 14. Изменение порядка слов при переводе с английского на русский язык

Сопоставьте предложения с их переводом. Мотивируйте изменения в порядке слов при переводе. Предложите свои варианты перевода предложений.

1. There was no traffic until I hit the Parkway. *До самого Паркуэя навстречу не попало ни одной машины.*

2. Taillights far ahead were rubies, the downtown skyline ghostly in the rearview mirror. *Далеко впереди светились красным фары, в зеркале заднего вида смутно отражались очертания города.*

3. It was raining in Richmond on Friday, June 6. *Шестого июня, в пятницу, в Ричмонде лил дождь.*

4. I did not know what had awakened me until the telephone rang again. *Снова зазвонил телефон, и только тут я поняла, что меня разбудило.*

5. Ordinarily, the medical examiner on call is summoned to a death scene. *Как правило, на место преступления вызывают дежурного медэксперта.*

6. The Channel 12 news crew had just pulled up. *Только что прибыла съемочная группа двенадцатого канала.*

7. Two uniformed men flanked the front door which was open wide. *У распахнутой двери дежурили двое ребят в форме.*

8. Time has stopped here. *Здесь будто остановилось само время.*

9. I had called him right after Marino called me. *Я позвонила ему сразу после того, как мне позвонил Марино.*

10. Bertha picked up on the second ring and sounded drugged with sleep... *После второго гудка трубку сняла заспанная Берта.*

11. But then, if you'd seen the things I'd seen, if you knew half of what I knew, you'd wonder how anyone could not think I was serious. *Впрочем, повидай вы с мое, знай вы с мое, вас удивило бы, как это кто-то вообще может не верить в то, что все это серьезно.*

12. People still didn't take them seriously, but all the things Science had promised us hadn't come to pass. *Люди до сих пор не относятся к ним серьезно, но всего, чего нам наобещала Наука, приходится ждать до сих пор.*

13. Anyway, it had been a slow month. *Как бы то ни было, месяц выдался вялый.*

14. It is the prerogative of wizards to be grumpy. *Быть ворчливым — прерогатива чародеев.*

15. I don't even like to use automatic pencils. *Я даже авторучками не люблю пользоваться.*

16. I've got a couple of bodies here, and I need you to take a look around. *У меня тут пара трупов, и мне нужно, чтобы ты посмотрел, что и как.*

РАЗДЕЛ 3. ТЕКСТЫ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Сделайте предпереводческий анализ каждого текста.
2. Разработайте стратегию перевода для каждого из них.
3. Обсудите с другими студентами полученные результаты. Согласны ли они с вашими выводами? Если нет, то достаточно ли убедительные доводы предлагают в защиту своего мнения?
4. Переведите один из текстов (по выбору), стараясь следовать разработанной стратегии. Вам удалось не отступить от нее? Если нет, по каким причинам?
5. Проанализируйте перевод аналогичного текста, сделанный другим студентом. Соответствует ли он стратегии, обычно предлагаемой для текстов данного типа? Поделитесь своими выводами на занятии.

Текст 1

Успехи в борьбе за существование внутри подушки не способствуют хорошему отдыху на ней

1. Человек в среднем спит около семи-восьми часов, получается, что в течение жизни он проводит в постели примерно 20–25 лет.
2. Хотелось бы проводить эти годы с пользой или, по крайней мере, без вреда для здоровья.
3. Недаром народная мудрость гласит: юн с игрушками, а стар с подушками.
4. **25 лет в компании пылевых клещей**
5. Увы, для многих живых организмов лучшего места обитания, чем подушка, и не сыскать: тепло, влажно и еды вдоволь.
6. Люди, страдающие аллергическими заболеваниями (например, астмой), должны задуматься, что у них под головой.
7. «Производители»

одного из самых сильных аллергенов домашней пыли — микроскопические клещи, живут они в постели человека и питаются мертвыми клетками, которые отшелушиваются с его кожи.

8. Магазины постельных принадлежностей предлагают аллергикам наволочки из специального «клещенепроницаемого» материала, а также подушки, обработанные «антиклещевыми» химикатами (лишь бы сами химикаты не вызывали аллергию). 9. Американская национальная ассоциация сна (National Sleep Foundation) всем рекомендует надевать под обычную наволочку пластиковую, защищающую от пылевых клещей. 10. Именно так делают в больницах.

11. Но ради борьбы с пылевыми клещами не обязательно раскошелиться на специальные средства, достаточно обзавестись подушкой, которую можно часто стирать в горячей воде вместе с постельным бельем. 12. Еще рекомендуется поддерживать низкую влажность воздуха в спальне. 13. Считается, что перьевые подушки способствуют аллергии, поэтому часто любые подушки из синтетических материалов гордо называют «гипоаллергенными». 14. Однако клещи прекрасно себя чувствуют и в синтетических подушках, если их не стирать.

15. Подушки не только служат «домом» для почти безобидных пылевых клещей, которые довольствуются отшелушенными частицами нашей кожи. 16. Некоторые их родственники используют подушки как пересадочные станции на пути от человека к человеку и как убежища на время, когда жертва интенсивно лечится от них.

17. Кроме вшей и клопов, через подушки передаются и клещи-паразиты. 18. Самый неприятный из них — чесоточный клещ, или зудень (*Sarcoptes scabiei*) — микроскопический клещ, который живет в толще нашей кожи и вызывает чесотку. 19. Самих клещей без микроскопа не разглядеть, признаки их присутствия — зуд, покраснение, бугорки и прыщи на коже. 20. Клещи предпочитают места на теле, где кожа тонкая и мягкая: складки между пальцев, подмышечные впадины, гениталии. 21. Чтобы избавиться от чесоточного зудня, нужно не только лечить больного и членов его семьи, но и обрабатывать подушки и другие постельные принадлежности с помощью горячей стирки, иначе клещи «отсидаются» в безопасном месте и вернутся к своему хозяину.

22. В волосяных луковицах (фолликулах) и в сальных железах у основания волос у многих из нас живет другой микроскопический клещ — демодекс (*Demodex folliculorum*). 23. Он предпочитает прятаться в фолликулах ресниц, бровей и других волос на лице, где питается содержимым сальных желез. 24. Обычно демодекс мирно бессимптомно сосуществует со своим хозяином, а хозяин об этом и не подозревает. 25. Но иногда при ослаблении иммунитета или на фоне других болезней демодекс вызывает воспаление век (блефарит), зуд, воспаление кожи. 26. Демодекс может вызывать закупорку протоков сальных желез, что приводит к чрезмерной сухости и шелушению кожи. 27. Для борьбы с этими симптомами жертва клеща начинает применять жирные кремы, а демодексу только этого и надо. 28. Естественно, для демодекса подушка — едва ли не единственная удобная пересадочная станция на пути от человека к человеку.

29. В 2006 году группа исследователей из Университета Манчестера (University of Manchester) опубликовала в журнале «Аллергия» (*Allergy*) результаты исследований десяти подушек — пяти перьевых и пяти синтетических. 30. Использовали эти подушки от полутора до двадцати лет.

31. Ученых интересовало наличие в подушках грибков, их разновидность и количество. 32. В каждой подушке было обнаружено более миллиона спор грибков, от четырех до шестнадцати видов, причем в синтетических подушках их было больше. 33. В подушках с синтетическим наполнителем было обнаружено особенно много спор грибка *Aspergillus fumigatus*, который способен вызвать обострение астмы, аллергического синусита, а также туберкулеза. 34. Также были обнаружены грибки, часто живущие на старом хлебе и на мокрых стенах в ванных комнатах.

35. Руководитель проекта, профессор Эшли Вудкок (Ashley Woodcock), считает, что в каждой подушке существует миниатюрная экосистема, в которой всё сбалансировано и «умно устроено». 36. Пылевые клещи питаются грибками, и грибки, в свою очередь, используют фекалии пылевого клеща в качестве источника азота и питания. 37. И те, и другие с удовольствием подъедают омертвевшие и отшелушенные клетки нашей кожи.

38. Кроме элементарной рекомендации почаще дезинфицировать спальные принадлежности, Джеффри Скотт (Geoffrey Scott), руководитель Фонда по изучению грибов (Fungal Research Trust), который финансировал исследование, советует людям с аллергическими заболеваниями покупать только перьевые подушки, поскольку в них грибок *Aspergillus fumigatus* размножается хуже.

39. Следует также учесть, что перьевые подушки зашивают в толстые ткани, чтобы удерживать перья, а синтетические подушки «тонкокожие», и их оболочка не способна препятствовать клещам и грибкам свободно проникать внутрь и выбираться наружу.

Александрова Н.

Мирная компания для сна // Вокруг света.

URL: <http://www.vokrugsveta.ru/telegraph/pulse/787/>

(дата обращения: 23.09.2017)

Текст 2

Все мы слышали, что физика и математика — особенные науки. Добываемая ими научная истина особенно хороша, она отличается точностью и неопровержимостью. Она гораздо лучше той истины, которую добывает биолог, не говоря уже о филологе. Эти науки так и называют — точными.

Научный фольклор широко поддерживает эту точку зрения. Физики охотно называют расплывчатые и бессодержательные места в работах коллег филологией. Известно изречение о том, что зрелость науки определяется использованием ею математики. Знакомые биологи, геологи и археологи время от времени начинают просто млеть, когда возникает надежда приспособить что-нибудь из математики к решению их проблем. При этом считается, что применение математики поднимает изучение вопроса на совершенно новый уровень. В качестве научного аргумента предлагается утверждение, что результат получен на компьютере, причем не на каком-нибудь, а на очень хорошем.

В развитие этого поверья многие полагают, что математика — более зрелая и важная наука, чем физика. Один из классиков физики XX века Юджин Вигнер написал широко известную статью

о непостижимой эффективности математики в физике. Представление о том, что неплохо насытить статью сложными формулами (может быть, не очень нужными), свойственно многим физикам и, к сожалению, определяет облик многих важных физических журналов.

Нельзя отрицать, что в этом расхожем суждении много верного. Действительно, физика в связке с математикой прошла многие испытания и достигла таких высот, которые и не снились многим наукам. Несомненно, что в одиночку им это было бы не под силу. Возникает естественное желание совершить подобный рывок на территории других областей знания. Так возникла социология, которую можно рассматривать как попытку подойти к изучению общества с мерками физики. Опять же трудно отрицать, что на этом пути многого удалось достичь.

...

В тандеме физики и математики то одна, то другая наука выходят на первое место, но физика все же, как мне кажется, в конечном счете оказывается лидером. Именно она формулирует вызовы, на которые отвечает математика. Как сказал по этому поводу безвестный мыслитель, оставивший свое мнение на столе Центральной физической аудитории Московского университета: «Физика без математики — все равно, что голый в метро: можно, но неприлично».

Тем не менее, это лидерство очень относительно. Часто физические идеи выковывались в недрах математики (да и других областей знания) задолго до того, как ими воспользовались физики. Самый впечатляющий для меня пример — это идея триединства, которая без всякой мысли о квантовой механике вызрела в умах отцов церкви. Я сильно сомневаюсь, что физики начала XX века решились бы на идею корпускулярно-волнового дуализма (электрон — волна и частица одновременно) без того, чтобы они с детства не были знакомы с аналогичной фигурой мысли, возникающей в христианской теологии. Хочу пояснить, почему идея корпускулярно-волнового дуализма кажется мне менее радикальной, чем теория турбулентности Колмогорова. В первом случае разговор о частицах и волнах возникает потому, что наши органы чувств и выработанные с их помощью понятия недостаточны для адекватного представления квантовой механики. Однако сама по себе она — вполне стройная

наука. Восприятие турбулентности, скажем, при мытье посуды под краном никакой проблемы не представляет, а тем не менее нам требуются взаимно дополняющие описания этого явления.

Еще более тяжелые проблемы возникают при согласовании взглядов на один и тот же вопрос представителей разных наук. Физик смотрит на мир не так, как геолог или биолог*. В других науках, скажем в биологии, тоже встречаются намеренно противоречивые описания явлений. Однако биолог еще не дошел до построения идеального математического мира, а физику уже недостаточно одного идеального мира. Например, есть геологи, которые серьезно обсуждают возможность того, что радиус Земли в разы меняется за небольшое по геологическим меркам время. Физикам эта точка зрения кажется заведомым вздором. Хочется сказать — вот во дворе лежит камень, измени его размеры раза в два, потом поговорим. К счастью, идея о переменности радиуса Земли не принимается на ура большинством геологов, но все же, как показывает опыт, не приводит к немедленному изгнанию из научного сообщества.

Кстати, именно из-за того, что разные науки существенно по-разному смотрят на мир, такое отторжение в научном мире вызывает идея заменить в школе физику, химию, биологию и тому подобное на один предмет — естествознание. Так, конечно, можно преподавать (говорят, так учат детей в Америке), только тогда у этой кумулятивной дисциплины не будет научного содержания. Опять же, может быть, это содержание в школе лишнее, и она не должна готовить к поступлению в хорошие вузы (об этом нам недавно снова напомнил министр образования). Может быть... Только тогда нужно ясно себе представлять, что 100 % поступающих в вузы должны будут всю программу изучить с репетитором.

Теперь читатель должен спросить: как точная и определенная истина физики и математики оказалась такой многоликой? И это хваленая наука, про которую я слышал, что она такая полезная и на которую общество отпускает так много денег налогоплательщиков (преимущественно не здесь, а за границей)? Что скажешь, простые, ясные и пригодные всегда ответы дает не наука, а религия. Беда только в том, что эти простые ответы несовместимы со свободным поиском истины, а в нем-то и заключена суть науки.

Приходится признать, что окружающий мир, частью которого мы сами и являемся, сложен и не допускает простых объяснений. Те объяснения, которые предлагает наука, являются частными, недостаточными и несовершенными. Надеешься, что еще шаг — и произойдет озарение, но за каждой взятой высотой видны лишь новые высоты и перевалы. История показывает, что на этом пути открыто много полезного (а также и вредного, но об этом не хочется говорить). Мы не так горды, как прежде, и знаем, что научный метод ограничен. Мы надеемся, что искусство и мораль могут помочь на трудном пути. Если человек и человечество в целом хотят быть взрослым и по мере сил брать на себя ответственность за свою жизнь, то приходится идти по этому трудному пути. Если же хочется переложить ответственность на другого, то такая возможность предоставляется не наукой. В общем, хотите жить интересно — дерзайте!

Соколов Д. Что есть истина в физике и математике? // Интернет-портал интеллектуальной молодежи.

*URL: <http://ipim.ru/discussion/381.html/>
(дата обращения: 23.09.2017)*

Текст 3

1. По мнению М. М. Субботина, «формально гипертекстом можно считать любой текстовый материал в электронной форме, если в нем имеются переходы между отдельными текстами или фрагментами, как-то связанными между собой по содержанию» [9]. 2. В частности, гипертекстовые системы используются при работе с документами больших, в несколько тысяч страниц, объемов [10], а также в издательской деятельности, когда совмещается и авторская работа, и издательское редактирование, благодаря гипертекстовой форме с учетом ссылок и смысловых связей [11]. 3. Собственно говоря, широко используемый текстовый редактор WORD [12] не только иллюстрирует возможности гипертекстовой технологии, но и позволяет работать с текстовой информацией в гипертекстовом варианте в интерактивном режиме...

4. В словаре компьютерных терминов находим такое определение: ГИПЕРТЕКСТ (hypertext) — документ или ряд документов,

которые могут быть прочитаны мышью с использованием «спрятанных клавиш». 5. Устанавливая курсор на необходимое слово и нажимая кнопку мыши, пользователь получает другую часть текста. 6. ...Существует два главных различия между гипертекстом и обычным текстом: (а) — гипертекст имеет множество разного рода «связок», которые позволяют осуществлять ввод текста более гибко; (б) — нет необходимости выводить пользователю весь текст. 7. Содержание текста может быть представлено в виде простого оглавления и расширено по желанию. 8. ...Однако при использовании гипертекста нельзя гарантировать немедленное нахождение необходимых данных, и иногда приходится просматривать другие слова.

Лесников С. В. Гипертекстовый свод лексики русского языка // Квантитативная лингвистика и семантика : сб. науч. тр. Вып. 3. Новосибирск : НГПУ, 2001. С. 120–128.

Текст 4

Automobile manufacturing is a materials intensive industry that involves about 10% of the US workforce. In spite of the use of the most advanced, cost effective technologies, this globally competitive industry still has productivity issues related to measurement science and data. Chief among these is the difficulty encountered in die manufacture for sheet metal forming. In a recent ATP sponsored workshop (The Road Ahead, June 20–22, 2000, at U. S. Council for Automotive Research (US-CAR) Headquarters), the main obstacle to reducing the time between accepting a new design and actual production of parts was identified as producing working die sets. This problem exists even for traditional alloys with which the industry is familiar.

To benefit from the weight saving advantages of high strength steel and aluminum alloys, a whole new level of formability measurement methods and data is needed, together with a better understanding of the physics behind metal deformation. This project is meeting the industrial needs (see Table 2) by developing standard formability test methods, multiscale, physically-based constitutive laws, and models for consolidation of aluminum matrix composites. In the past year, we have established a sheet metal formability laboratory. A state-of-the-art formability

testing machine equipped with an advanced surface displacement analysis system permits us to investigate industrially important measurement problems in formability and pursue standard test methods for formability. The facility provides test samples of biaxially deformed metal for other aspects of this program. For example, deformation-induced surface roughening of sheet metal is a poorly understood phenomenon that is highly relevant to industry. We are currently performing controlled experiments on biaxially strained sheets to develop a surface roughening data base and a generic model which industry has identified as a high priority need.

On a more fundamental level, we are using MSEL's advanced characterization capabilities such as transmission electron microscopy, synchrotron radiation, and neutron scattering at the NIST National Center for Neutron Research to understand the basic dislocation patterning responsible for the observed behavior of metals. A predictive model based on percolation theory has been developed from the measurements and observations. All aspects of the research at NIST will impact our customers by improving the commercially available, finite element computer codes that are heavily used by this industry. A key element in the design of this program is that an insight or advancement gained in one area can be immediately used in a piecemeal fashion in the design process, i. e., total success of the program is not required to have an impact. Other means of transferring this technology, such as through standardizing organizations and by direct interaction with industrial counterparts, are being pursued. While targeting the auto industry, our research will have extended applications to all other industries that employ metal forming in their production lines.

*Fields R. J. Forming of Lightweight
Materials for Automotive Applications.
URL: <http://www.metallurgy.nist.gov/>
(дата обращения: 01.04.2014)*

Текст 5

In your written work you should always be trying to construct sound arguments. Unsound arguments will attract poor grades from assessors. Learning in Higher Education involves more than

the memorisation of large amounts of information and its subsequent accurate regurgitation during examinations or assignments. In many subjects the process of assessment involves taking information and assembling, synthesising and re-arranging it into new patterns that both form sound arguments and solve the problems set in assignments titles and examination questions.

If you go back to Aristotle you can find the classical logical argument structure of:

Major Premise All residents of Fenton are untrustworthy

Minor Premise Wayne lives in Fenton

Conclusion Wayne is untrustworthy

A *Premise* is merely a stated proposition. The *conclusion* of an argument must be based upon, and supported by one or more acceptable / accurate / logical premises or reasons. Unlikely as it might seem, most student answers to examination questions or assignment topics consist of groups of arguments of this shape. Of course, many arguments have more than two premises, and some have more than one conclusion, but the component parts of most arguments fit this basic pattern.

The persuasive power of... [an] argument depends on two conditions that are basic criteria for the evaluation of arguments. First the reasons [premises] must be accepted. Second the conclusion must be adequately supported by the reasons [premises]. Provided that both conditions are satisfied, an argument is *sound*.

Phelan and Reynolds, (1996), p. 13

One of your objectives in formally assessed written work is to persuade the marker that your arguments are not only reasonable and accurate but also solve the problem posed in the examination question or assignment task. Consequently *your* premises must be acceptable to the reader / assessor and your conclusions must be supported by the premises you offer. Many of the argument faults described below result from a failure to satisfy one or other of these two requirements.

The Nature of Arguments

Premises may also be called 'reasons' or 'claims' as you can see in the following extract describing the underlying structure of arguments, taken from Phelan and Reynold's (1996) text:

One method of making a case is to persuade others that its claim is rational because it is sound. A *claim* is a challengeable assertion; for instance, that 'nuclear power stations are dangerous'. An *argument* is a set of at least two claims which are connected in a precise way. It is not a mere list of assertions. The connection, called an *inference*, involves a movement from one or more claims presented as reasons, R, to the claim argued for and designated the conclusion, C. For example, it is said that 'nuclear power stations are dangerous because they discharge radiation into the environment'. Two different claims are made in this assertion. First, that 'nuclear power stations are dangerous' and second, that 'nuclear power stations discharge radiation into the environment'. Since the second is offered as a reason for the first, the dual claim is an argument.

Appreciation of arguments is facilitated by some recognised procedures. Inferences can be signified using a symbol and the argument can be set out thus:

R C

More precisely, with logical words to depict the role of each claim, the argument reads as follows:

Example 2.1

Because, R Nuclear power stations discharge radiation into the environment. Therefore, C Nuclear power stations are dangerous.

...The extent to which reasons support a conclusion depends on how arguments are evaluated. Methods are needed to measure the strength of the connection between reasons [premises] and conclusions. At one extreme reasons *entail* a conclusion [This is true of the Aristotelian major, minor premise and conclusion example concerning Wayne the salesman shown in the introduction to this paper]... At the other extreme,

arguments are worthless when no support is offered for a conclusion, because for instance, the reasons are irrelevant.

Reynolds and Phelan, (1996), pp. 12–14

In between these two extremes there are a range of other positions where the premises used offer varying amounts of support to the conclusions drawn. The degree to which your premises will be acceptable to your assessors depends upon a whole variety of factors, including the quality of the evidence you offer — published statistics, supportive quotations from a number of authorities in the subject area and so on. The precise type of evidence you can offer will depend upon the nature of the topic upon which you are working, the depth and breadth of material available in the University library and the like.

Further Reading

If you are interested in learning how to think more critically, and particularly in acquiring a technique for extracting and evaluating arguments in the work of others, then I would recommend Alec Fisher's (1988) text — see below. Walton's book deals with the application of these ideas in verbal rather than written **argumentation**. Fairbairn and Winch's book includes good sections on applying the ideas discussed above about the nature of sound arguments to the processes of thinking and writing. Phelan and Reynold's text, in addition to dealing comprehensively with the topics of evidence and validity, also covers probability theory and understanding the application of statistical techniques to the construction of sound arguments.

References

Fairbairn, G. J. & Winch, C., (1991), *Reading, Writing and Reasoning: a guide for students*, SRHE and OUP, Buckingham

Fisher, A., (1988), *The logic of real arguments*, Cambridge University Press, Cambridge

Phelan, P. & Reynolds, P., (1996), *Argument and Evidence: critical analysis for the social sciences*, Routledge, London

Walton, D. N., (1989), *Informal Logic: A handbook for critical argumentation*, Cambridge University Press, Cambridge

Ramsey J. *What is a Sound Academic Argument?* // SCRIBD.
URL: [https://ru.scribd.com/document/85166029/
The-Structure-of-Sound-Arguments/](https://ru.scribd.com/document/85166029/The-Structure-of-Sound-Arguments)
(дата обращения: 23.09.2017)

Текст 6

Выбор подходящего шрифта для отдельных частей документа является одним из наиболее часто выполняемых действий в процессе разработки HTML-документа. Шрифты различаются по своему внешнему виду (начертанию), по размеру, по стилю (прямой, курсив или наклонный) и по жирности отображения (нормальный, полужирный). Каскадные таблицы стилей предоставляют в распоряжение разработчика набор свойств для установки всех перечисленных параметров шрифтов. Кроме того, уровень 2 каскадных таблиц стилей позволяет загружать отсутствующие на компьютере читателя шрифты непосредственно с сервера, на котором расположен документ.

Свойство `font-family`

Свойство `font-family` задает приоритетный список семейств шрифтов и/или типовых семейств шрифтов. Если использовать для отображения один определенный шрифт, то может оказаться, что этот шрифт не поддерживает некоторые символы, содержащиеся на странице, или на компьютере пользователя нет вообще этого шрифта. Для разрешения подобных проблем это свойство позволяет разработчику страницы задать список шрифтов одного стиля и размера, среди которых браузер может искать необходимый символ. В отличие от других свойств каскадных таблиц стилей, названия семейств в списке отделяются запятыми, чтобы показать их альтернативность.

```
BODY {font-family: TimesDL, "Times New", serif}
```

При интерпретации HTML-страницы браузер сначала ищет на компьютере пользователя шрифт TimesDL. Если такой шрифт отсутствует, то браузер пытается применить шрифт Times New, а если

и он не найден, то используется любой шрифт из семейства шрифтов serif — одного из типовых семейств шрифтов компьютера.

Понятие типовых семейств шрифтов введено в каскадные таблицы стилей с целью реализации наилучшего варианта отображения страницы, если не найдены специально использованные автором шрифты. В любой реализации каскадных таблиц стилей должно существовать пять типовых семейств шрифтов, которые соответствуют реальным шрифтам, обычно устанавливаемым на большинстве компьютеров:

- serif (например Times)
- sans-serif (например Helvetica)
- cursive (например Zapf-Chancery)
- fantasy (например Western)
- monospace (например Courier)

Имена шрифтов, состоящие из нескольких слов, должны заключаться в кавычки.

Свойство font-style

Свойство font-style определяет стиль шрифта из выбранного семейства: нормальный (normal), курсивный (italic) или наклонный (oblique).

Нормальный шрифт — это обычный прямой шрифт, используемый для печати документов. *Курсивный стиль* шрифта напоминает каллиграфические этюды в прописях первоклассников и близок к рукописному. *Наклонные шрифты* генерируются из обычных прямых шрифтов небольшим наклоном символов.

Шрифты // Сайт про WEB и HTML.

URL: <http://webhtm.narod.ru/c8.htm/>

(дата обращения: 23.09.2017)

Текст 7

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ И ГАЗЕТНО-ИНФОРМАЦИОННЫХ МАТЕРИАЛОВ

Характерными особенностями научно-технического стиля являются его информативность (содержательность), логичность (строгая последовательность, четкая связь между основной идеей и деталями),

точность и объективность и вытекающие из этих особенностей ясность и понятность. Отдельные тексты, принадлежащие к данному стилю, могут обладать указанными чертами в большей или меньшей степени. Однако у всех таких текстов обнаруживается преимущественное использование языковых средств, которые способствуют удовлетворению потребностей данной сферы общения.

В области лексики это прежде всего использование научно-технической терминологии и так называемой специальной лексики. Под термином обычно понимается слово (или группа слов), имеющее в пределах данной отрасли или специализации конкретный и единственный смысл, исключающий всякую возможность иного, отличающегося от предусмотренного автором понимания или толкования.

Так, например, приведенные ниже слова и группы слов являются терминами:

- 1) *cost* — *затраты*;
- 2) *stock exchange* — *товарная биржа*;
- 3) *computer-aided design system* — *система автоматизированного проектирования*;
- 4) *very high-speed integrated circuit* — *интегральная схема со сверхвысоким быстродействием*;
- 5) *light amplification by stimulated emission of radiation* — *квантовомеханическое усиление, или генерация света*.

Из приведенных примеров видно, что термин может быть однословным и состоять из ключевого слова (1) или представлять собой терминологическую группу, в состав которой входит ключевое слово, или ядро группы, одно (2) или несколько (3), (4) левых определений, и одно или несколько правых или предложных определений (5), уточняющих или модифицирующих смысл термина.

В общем структурная схема термина может быть представлена в виде:

$$\text{ЛО}_n \leftarrow \text{ЛО}_2 \leftarrow \text{ЛО}_1 \leftarrow \text{КС} \rightarrow \text{ПО}$$

Количество левых определений, присоединяемых к ядру термина в процессе его развития, может достигать до 10–12, однако с ростом количества присоединенных левых определений термин

становится громоздким и начинает проявлять тенденцию превращения в сокращение. Так, термин (3) может встречаться в научных текстах как в развернутой, так и в сокращенной форме: *CAD* — *САПР*. Термин (4) встречается только в сокращенной форме *VHSIC*, термин (5) как в английском, так и в русском языке в настоящее время встречается только в сокращенной форме *laser* — *лазер*, которая не расшифровывается при переводе.

Процесс строительства сложного термина может быть представлен в следующем виде:

system — *система*;

control system — *система управления*;

aircraft control system — *система управления самолетом*;

fly-by-wire aircraft control system — *электродистанционная система управления самолетом, ЭДСУ*;

digital fly-by-wire aircraft control system — *цифровая электродистанционная система управления самолетом, цифровая ЭДСУ*.

Процесс дальнейшего развития сложного термина отражает этапы последующей разработки или модификации конкретной бортовой системы, агрегата или технологического процесса их изготовления.

Паршин А. *Теория и практика перевода*. СПб. : СГУ, 1999. 202 с.

Текст 8

1. From Victorian England to contemporary America, creationists have often denied that we are related to other primates. 2. But the hard truth of our genealogy does even greater damage to human pride. 3. We are cousins of every living thing, including the billions of *E. coli* bacteria in our intestines. 4. This kinship may not be flattering, but it is useful. 5. By studying these tiny creatures, we learn about other organisms, including ourselves. 6. As the French biologist Jacques Monod once said, "What is true for *E. coli* is true for the elephant."

7. Carl Zimmer effectively applies this principle in his engrossing new book, "Microcosm," relating the study of these microbes to larger developments in biology and thoughtfully discussing the social implications of science. 8. If you must limit yourself to only one title on bacteria this year, "Microcosm" is a good pick.

9. As Zimmer explains, a number of landmark discoveries have involved *E. coli*, including experiments confirming the universality of biochemistry and revealing how genes function. 10. Studying the many strains of *E. coli* (most are innocuous) suggests something further: the divergent behavior of genetically identical bacteria, Zimmer writes, is “a warning to those who would put human nature down to any sort of simple genetic determinism.”

11. Along with some more familiar material, Zimmer vividly describes the unfamiliar microscopic world of *E. coli* and their tightly packed, rod-shaped bodies: “If you prick us, we bleed, but if you prick *E. coli*, it blasts.” 12. And unlike mammals, bacteria often swap genetic material, placing limits on Monod’s dictum. 13. However, species large and small absorb DNA from viruses. 14. For *E. coli* and humans alike, Zimmer emphasizes, “there are no fixed essences in life.”

15. “Microcosm” also examines *E. coli*’s contentious public life. 16. Creationists claim its tail-like, propulsive flagellum is proof of someone’s intentional design. 17. But at the 2005 trial over the teaching of “intelligent design” in Dover, Pa., scientists showed that the flagellum is not inexplicably complex. 18. The resistance some *E. coli* have developed to antibiotics (whose limits are given their own slightly disquieting chapter) provides yet more evidence for evolution.

19. In the 1970s, tinkering with *E. coli* helped scientists learn to manipulate genes, making the bacterium, Zimmer says, “the monster and the mule” of bioscience — a symbol of fears about genetic experimentation, as well as a workhorse used to make drugs. 20. Here, he calmly finds a middle ground. 21. While these initial concerns have remained largely unrealized, “genetic engineering has fallen far short of the more extravagant promises” about the eradication of major diseases that were offered 30 years ago.

22. Broadly, Zimmer sees public tolerance for genetic engineering increasing as science further reveals our patchwork genomic cloth. 23. “New research on human evolution,” he writes, “makes it impossible to believe that a thing either is or is not a whole human being,” as some conservative opponents of biomedical inventions have argued. 24. If attempts to define a uniquely human core are arbitrary, however, they help us decide how to live. 25. Zimmer thus hopes a debate over genetic

engineering will produce a “deeper understanding of what it means to be human: not as an inviolable essence but as a complex cloud of genes, traits, environmental influences and cultural forces.”

26. Desirable as this discussion sounds, is it likely? 27. As Zimmer notes, a bit too briefly, the emergence of biotechnology as an economic force dampened this debate three decades ago. 28. Still, some public advocacy groups remain wary of bioscience, and coming innovations could revive opposition from cultural conservatives, rights-based interest groups and liberals upset at the uneven distribution of these goods. 29. Genetic engineering and new forms of biomedicine could therefore engender a worthy civic dialogue or aggravate old political fractures. 30. Or biotechnology may simply roll on. 31. In any case, Zimmer adroitly links the common heritage we share with *E. coli* and the emerging horizons of science: “Through *E. coli* we can see the history of life, and we can see its future as well.”

Dizikes P. E. Coli and You // The New York Times.

URL: <http://www.nytimes.com/2008/06/29/books/review/Dizikes-t.html/>
(дата обращения: 23.09.2017)

Текст 9

АБСОЛЮТНО ТВЕРДОЕ ТЕЛО — модельное понятие классической механики, обозначающее совокупность материальных точек, расстояния между которыми сохраняются в процессе любых движений, совершаемых этим телом. Иначе говоря, абсолютно твердое тело не только не изменяет свою форму, но и сохраняет неизменным распределение массы внутри.

Постоянство расстояний обеспечивает покой частей абсолютно твердого тела относительно друг друга и позволяет «привязать» к телу некоторую прямоугольную декартову систему координат *Oxuz* с началом в некоторой точке *O* тела. Эта система координат называется связанной.

Определение положения абсолютно твердого тела относительно другой, выбранной заранее, системы координат *XYZ* (условно назовем ее неподвижной) эквивалентно определению положения связанной системы *Oxuz* относительно системы *XYZ*. Введем промежуточную систему $OX_1Y_1Z_1$ с началом в точке *O* тела, оси которой

остаются параллельными неподвижным осям, т. е. подвижная система координат совершает поступательное движение. Теперь произвольное движение абсолютно твердого тела можно представить в виде «наложения» друг на друга двух движений — вращательного движения связанной системы $OX_1Y_1Z_1$ и ее поступательного движения.

Абсолютно твердое тело — второй опорный объект механики (наряду с материальной точкой). С одной стороны, абсолютно твердое тело — совокупность материальных точек и, следовательно, обладает собственной массой. С другой стороны, можно представить себе абсолютно твердое тело, у которого нет собственной массы. С его помощью можно «реализовать» связи, налагаемые на материальные точки. Например, невесомые твердые стержни могут соединять те самые материальные точки, о которых идет речь в определении абсолютно твердого тела.

Для характеристики инерционных и гравитационных свойств тела необходима не только масса (как для материальной точки), но и плотность ее распределения в объеме тела. Обычно в качестве меры инерционности вращательного движения принимают моменты инерции тела.

Образ абсолютно твердого тела иногда возникает при описании отдельных типов движения механических систем, вообще говоря, изменяемой конфигурации. Например, когда частицы движущегося деформируемого тела находятся в относительном равновесии, то говорят, что «оно ведет себя, как абсолютно твердое тело».

Самсонов В. Абсолютно твердое тело // Энциклопедия «Кругосвет».

*URL: http://www.krugosvet.ru/enc/наука_i_tehnika/fizika/ABSOLYUTNO_TVERDOE_TELO.html
(дата обращения: 23.09.2017)*

Текст 10

General Information

The principal mineral of limestone is calcite (CaCO_3), a form of calcium carbonate. Dolostone is quite similar to limestone, but is composed mostly of the mineral dolomite ($\text{CaMg}(\text{CO}_3)_2$). Both are sedimentary

rocks that occur as thin to massive beds of fine- to coarse-grained rock. Their color is typically some shade of gray, but may be white, tan, yellow, pink, purple, reddish brown, brown, or black. Limestone readily reacts with hydrochloric acid and produces carbon dioxide (CO₂) as a gas. By contrast, dolostone is less reactive and normally must be in powdered form to react visibly. Pure dolomite contains 54.28 percent calcium carbonate and 45.72 percent magnesium carbonate. Dolostone is commonly referred to by its mineral name, dolomite.

General Geology

Limestone is composed of material derived by both chemical and biological activities. The particles of sediment that make up a typical limestone are frequently recognizable as fossil fragments. By contrast, most dolostone is crystalline. Dolostone forms when magnesium in pore water is substituted for some of the calcium in the original limestone, or by direct precipitation. Most limestones of commercial importance accumulated in relatively shallow marine environments and are widely available for utilization. Carbonate rocks form about 15 percent of the earth's sedimentary strata.

All of the dolostone and most of the limestone in Arkansas are Paleozoic in age and are present in the Ozark region. A small amount of Paleozoic limestone in the Ouachita Mountains has been quarried. A Tertiary-age limestone in the Midway Group is present in the Gulf Coastal Plain between Little Rock in Pulaski County and Benton in Saline County.

Uses

Often, little distinction is made between limestone and dolostone because they are often interchangeable in their uses. Both are frequently sold under the name of limestone. Perhaps no other mineral resource has as many uses as limestone and dolostone. These two rocks are the basic building blocks of the construction industry. The principal uses are in the manufacture of quicklime (CaO) and other chemical feedstock items, crushed stone, riprap, building and dimension stone, cement, and agricultural limestone. The most important use of dolostone for which limestone cannot be substituted is in the manufacture of refractory dolomite and in the preparation of heat-insulating materials. Limestones and dolostones high in silica are suitable for the manufacture of mineral

or rock wool for insulation. Some high-purity limestones in northern Arkansas have been used as source material for calcium-based food supplements.

Crushed limestone, used largely as concrete and asphalt aggregate, is the major product of limestone mining in Arkansas. Several companies in Benton, Independence, and Lawrence Counties mine and crush the stone. The bulk of the crushed material is used in road construction, concrete aggregate, and as agricultural limestone. Some limestone- and dolostone-bearing formations are quarried for building or ornamental stone, mostly in Independence County. Currently, one company produces quicklime (CaO) from its facility near Batesville in Independence County. The raw rock is hand sorted and transported a short distance from the quarry to the kilns by a narrow gauge railway.

Mining and Production Methods

Limestone and dolostone are quarried from open pits and underground mines. Drilling and blasting releases the stone from the outcrop and provides first-order breakage. The rubble is then hauled to a crushing facility where the stone is further crushed, screen-sorted into size classes, and stored. Limestone needed for high-purity applications (quicklime and food supplements) is usually hand-sorted at the mine. In the manufacture of quicklime, limestone is crushed to lump size (usually 5–8 inches) and heated in a kiln to temperatures of around 2,000 °F. The process is called calcination and works by driving off carbon dioxide from the calcite, forming calcium oxide (quicklime). Limestone used as a source of nutritional calcium is simply ground into a powder, mixed with other supplements and binders, and reformed into pills or capsules. Stone that is to be used for its ornamental qualities is extracted from the bedrock by saws and wedges. Afterwards, the rock is either cut or carved to its final shape. Polishing may be used to finish the product.

No records of annual production of limestone and dolostone are readily available from Arkansas because they are grouped with other types of rock aggregate production, but yearly production tonnage is significant.

Branner, G. C., 1941, Limestones of northern Arkansas: Arkansas Geological Survey, 24 p.

Corbin, M. W., and Heyl, G. R., 1941, Tertiary limestones of Pulaski and Saline Counties, Arkansas: Arkansas Geological Survey Information Circular 13, 28 p.

Croneis, Carey, 1930, Geology of the Arkansas Paleozoic area, with especial reference to oil and gas possibilities: Arkansas Geological Survey Bulletin 3, 457 p.

Holbrook, D. F., 1965, High-calcium limestones in Independence and Izard Counties, Arkansas: Arkansas Geological Commission open-file report, 21 p.

Hopkins, T. C., 1893, Marbles and limestones: Arkansas Geological Survey Annual Report for 1890, v. IV, 443 p.

Limestone and Dolostone // Arkansas.gov.

URL: <http://www.state.ar.us>

(дата обращения: 21.06.2013)

Текст 11

In 1784, Benjamin Franklin composed a satire, “Essay on Daylight Saving,” proposing a law that would oblige Parisians to get up an hour earlier in summer. By putting the daylight to better use, he reasoned, they’d save a good deal of money — 96 million livres tournois — that might otherwise go to buying candles. Now this switch to daylight saving time (which occurs early Sunday in the United States) is an annual ritual in Western countries.

Even more influential has been something else Franklin said about time in the same year: time is money. He meant this only as a gentle reminder not to “sit idle” for half the day. He might be dismayed if he could see how literally, and self-destructively, we take his metaphor today. Our society is obsessed as never before with making every single minute count. People even apply the language of banking: We speak of “having” and “saving” and “investing” and “wasting” it.

But the quest to spend time the way we do money is doomed to failure, because the time we experience bears little relation to time as read on a clock. The brain creates its own time, and it is this inner time, not clock time, that guides our actions. In the space of an hour, we can accomplish a great deal — or very little.

Inner time is linked to activity. When we do nothing, and nothing happens around us, we're unable to track time. In 1962, Michel Siffre, a French geologist, confined himself in a dark cave and discovered that he lost his sense of time. Emerging after what he had calculated were 45 days, he was startled to find that a full 61 days had elapsed.

To measure time, the brain uses circuits that are designed to monitor physical movement. Neuroscientists have observed this phenomenon using computer-assisted functional magnetic resonance imaging tomography. When subjects are asked to indicate the time it takes to view a series of pictures, heightened activity is measured in the centers that control muscular movement, primarily the cerebellum, the basal ganglia and the supplementary motor area. That explains why inner time can run faster or slower depending upon how we move our bodies — as any Tai Chi master knows.

Time seems to expand when our senses are aroused. Peter Tse, a neuropsychologist at Dartmouth, demonstrated this in an experiment in which subjects were shown a sequence of flashing dots on a computer screen. The dots were timed to occur once a second, with five black dots in a row followed by one moving, colored one. Because the colored dot appeared so infrequently, it grabbed subjects' attention and they perceived it as lasting twice as long as the others did.

Another ingenious bit of research, conducted in Germany, demonstrated that within a brief time frame the brain can shift events forward or backward. Subjects were asked to play a video game that involved steering airplanes, but the joystick was programmed to react only after a brief delay. After playing a while, the players stopped being aware of the time lag. But when the scientists eliminated the delay, the subjects suddenly felt as though they were staring into the future. It was as though the airplanes were moving on their own before the subjects had directed them to do so.

The brain's inclination to distort time is one reason we so often feel we have too little of it. One in three Americans feels rushed all the time, according to one survey. Even the cleverest use of time-management techniques is powerless to augment the sum of minutes in our life (some 52 million, optimistically assuming a life expectancy of 100 years), so we squeeze as much as we can into each one.

Believing time is money to lose, we perceive our shortage of time as stressful. Thus, our fight-or-flight instinct is engaged, and the regions of the brain we use to calmly and sensibly plan our time get switched off. We become fidgety, erratic and rash.

Tasks take longer. We make mistakes — which take still more time to iron out. Who among us has not been locked out of an apartment or lost a wallet when in a great hurry? The perceived lack of time becomes real: We are not stressed because we have no time, but rather, we have no time because we are stressed.

Studies have shown the alarming extent of the problem: office workers are no longer able to stay focused on one specific task for more than about three minutes, which means a great loss of productivity. The misguided notion that time is money actually costs us money.

And it costs us time. People in industrial nations lose more years from disability and premature death due to stress-related illnesses like heart disease and depression than from other ailments. In scrambling to use time to the hilt, we wind up with less of it.

The remedy is to liberate ourselves from Franklin's equation. Time is not money but "the element in which we exist," as Joyce Carol Oates put it more than two decades ago (in a relatively leisurely era). "We are either borne along by it or drowned in it."

Klein S. Time Out of Mind // The New York Times.

URL: <http://www.nytimes.com/2008/03/07/opinion/07klein.html?mcubz=0>
(дата обращения: 23.09.2017)

Текст 12

Consider the galley slave, clad in rags, chained to a hardwood bench and clinging to an oar as long as a three-story flagpole. A burly man with a whip walks back and forth shouting encouragement. You've seen the movie.

That galley slave would have known that the rowing stations in the middle of the ship were best, although he might not have known why. That took scholars to figure out.

"Think of the oar as a lever," Prof. Mark Schiefsky of the Harvard classics department said. "Think of the oarlock as a fulcrum, and think of the sea as the weight."

The longer the lever arm on the rower's side of the fulcrum, the easier to move the weight. In the middle of the ship, as the rowers knew, the distance from hands to oarlock was longest.

This explanation is given in Problem 4 of the classical Greek treatise "Mechanical Problems," from the third century B.C., the first known text on the science of mechanics and the first to explain how a lever works.

It preceded, by at least a generation, Archimedes' "On the Equilibrium of Plane Figures," which presented the first formal proof of the law of the lever.

Dr. Schiefsky teaches Greek and Latin as his day job and reads in ancient Greek for fun. He also majored in astronomy as an undergraduate and about nine years ago, feeling science-deprived, he joined a multinational research endeavor called the Archimedes Project, based at the Max Planck Institute for the History of Science in Berlin.

The Archimedes team studies the history of mechanics, how people thought about simple machines like the lever, the wheel and axle, the balance the pulley, the wedge and the screw and how they turned their thoughts into theories and principles.

The textual record begins with "Mechanical Problems," moves to Rome and then through the medieval Islamic world to the Renaissance. It ends, finally, with Newton, who described many of the basic laws of mechanics in the 18th century.

There are a surprising number of old, and extremely old, scientific texts that have survived the ravages of time in one form or another. The Archimedes Web site lists far more than 100.

The nice thing for Dr. Schiefsky is that hardly anyone reads the stuff. Scientists generally are not into ancient Greek or Latin, let alone Arabic, and most of Dr. Schiefsky's colleagues work on literature, philosophy, philology or archaeology. In fact, Dr. Schiefsky suggests "about 100 people" worldwide work on both science and the classics.

By following the historical record, the Archimedes researchers have discovered that the evolution of physics — or, at least, mechanics — is based on an interplay between practice and theory.

The practical use comes first, theory second. Artisans build machines and use them but do not think about why they work. Theorists explain

the machines and then derive principles that can be used to construct more complex machines.

The Archimedes researchers say that by studying this dialectic they can better understand what people knew about the natural world at a given time and how that knowledge may have affected their lives.

“What do you do when you want to weigh a 100-pound piece of meat and you don’t have a 100-pound counterweight?” Dr. Schiefsky asked. “You use an unequal-armed balance, with a small weight on the long arm and the meat on the short arm.”

Gugliotta G. The Ancient Mechanics and How They Thought // The New York Times.

URL: <http://www.nytimes.com/2008/04/01/science/01clas.html?mcubz=0>

(дата обращения: 23.09.2017)

Текст 13

There are basically three different ways of manufacturing a product:

- It can be manufactured by the user, based on personal needs or on the local cultural heritage.
- It can be manufactured by a craftsman who has developed a method of manufacture through experience.
- It can be manufactured by an engineer who directly or indirectly, through electronics, tells the worker which steps to take.

The first two methods share a common factor — the spirit of the product and the hand that produces it belong to the same person.

Up to the earliest Egyptian dynasties around the year 3000 BC, it is assumed that the dominant form of manufacture was ‘home production.’ Everybody knew how a good hunting weapon should be made, or how to make a roof watertight. Certain people were more adept and inventive than others, but they shared their experience. Knowledge was transferred to the next generation and, through time, became part of the cultural heritage. Home production has been the dominant form of manufacture until relatively recently, especially in village communities. On isolated farms, clothes, buildings and food have been home produced late into this century.

Today there are not many forms of serious craft production left. Herb gardens have had a small renaissance and small handicraft companies still survive. The fact is that the division of production into different units is the most common model in all the major manufacturing industries today.

Craftsmen have existed for at least 5000 years. During the Middle Ages the guilds were formed; apprentices learned from their masters and further developed their own knowledge and experience. In this way, they became masters in their own trade. The potter, lacking advanced measuring instruments relied on his own judgement to know when the pottery had reached the right temperature in the kiln. This judgement consisted of his experience of the colour, smell and consistency of the material. And as long as he manufactured products that satisfied his customers, he could decide how the product was manufactured. The method of production was not split up into different parts — the craftsman followed the product through the whole process.

The working situation of a quarry worker was such that all his senses took part in his work. The quality of the stone was decided by how 'it stuck to the tongue', the resonance of it when struck, the creaking when pressure was applied, the smell when it was scraped or breathed on, or the colour of the stone and the lustre given by scraping it with a knife or nail.

This form of manufacture, where manual labour was the main resource, stretched a long way into the industrial revolution. In the American steel industry of the nineteenth century the workers themselves controlled the production. They led the work and were responsible for engaging new workers. This principle became a contractual agreement between workers and their employers in 1889, giving them control of all the different parts of production. The factoryowner Cyrus McCormick II soon became tired of this system. He came up with the idea that if he invested in machinery he would be able 'to weed out the bad elements among the men' (Winner, 1986), i. e. the active union members. He took on a large number of engineers and invested in machinery, which he manned with non-union men. As a result, production went down and the machines became obsolete after three years. But by this time McCormick had achieved what he set out to achieve — the destruction of the unions. Together with the engineers he took full control of production.

McCormick introduced the third form of manufacture, today the established mode of production, controlled by the engineer. From the beginning the engineer situated himself on the side of the capitalist. In this way the worker lost control of the manufacturing process. His experience and sensitivity were replaced by electronic instruments and automation.

The traditional use of timber as a joint material disappeared during this period, partly because of the standardization regulations that came into power. They were replaced by steel jointing materials, bolts and nails. Steel components of a certain dimension always have the same properties. The properties of timber joints are complex and often verified through experiment and experience rather than calculation. After the restructuring of the steel industry took place, many heavy industries in the newly-industrialized world followed suit.

The car industry transferred to engineer-run production after just two years. The paint and paper industries soon followed. In certain other areas, expert-controlled production came later. The largest bakeries were already under expert control during the 1930s, whereas the timber and brick industries were not controlled by engineers until after the Second World War.

Does it matter which method of manufacture a product undergoes? Adam Smith, one of capitalism's first ideologists, states in his book from the beginning of the industrial revolution, *The Wealth of Nations* (1876):

‘A man is moulded by the work he does. If one gives him mundane work to do, he becomes a mundane person. But to be reduced to a totally mundane worker is the destiny of the great majority in all progressive societies.’

It is understood that work is here to fulfil our needs — after all, most of our life is filled with different types of work. Most will agree that work is not just a means to an end, but an important means, a process of research, a process of discovery where one learns more about the material one is working with, about oneself and about the world. In many situations today, professionalism has transformed work from self-development to mere ‘doing’.

Berge B. Ecology of Building Materials // Google Книги.

URL: <https://books.google.ru/books/>

(дата обращения: 23.09.2017)

Текст 14

Когда законы Менделя были переоткрыты в начале XX столетия, серьезные теоретические баталии развернулись между теми, кто считал, что все признаки наследуются согласно закону Менделя (так называемые менделисты), и теми, кто утверждал, что законы Менделя неверны (так называемые биометристы), поскольку они не могут объяснить передачу по наследству сложных поведенческих признаков.

Как выяснилось, обе стороны были одновременно и правы, и неправы. Менделисты были правы в том, что признаки, контролируемые одним геном, наследуются по законам Менделя. Ошибочность их позиции заключалась в том, что они считали законы Менделя универсальными, применимыми ко всем, в том числе сложным, признакам. Биометристы были правы в том, что многие сложные признаки распределены непрерывно, а не альтернативно, но заблуждались, утверждая, что законы Менделя справедливы только для растений.

Противоречие этих двух позиций разрешилось само собой, когда выяснилось, что законы Менделя применимы к наследованию полигенных признаков при отдельном рассмотрении каждого из генов, вовлеченных в генетический контроль исследуемого признака.

Кроме того, на функционирование каждого гена оказывают влияние характеристики среды. Предположим, что некоторый ген А чувствителен к изменению температуры в окружающей его клеточной среде (т. е. экспрессия гена зависит от характеристик окружающей среды). Тогда можно предположить существование следующей причинной цепочки: температура клеточной среды повышается (в ответ на какие-то внешние средовые воздействия или на внутреннюю реакцию организма, например, на инфекцию); в измененных температурных условиях аллель А₂ производит больше белка (вероятнее всего, в какой-то своей измененной форме), который оказывает влияние на изучаемый нами признак, и признак проявляется сильнее. Рассуждение о подобных цепочках событий привело к возникновению еще одной модели наследования, называемой мультифакторной. Согласно этой модели, формирование

признака контролируется сложным взаимодействием многих и генных, и средовых факторов.

Итак, в ситуации, когда рассматриваемый признак чувствителен к средовым влияниям, когда аллелей у каждого гена больше двух и когда каждый из этих аллелей может иметь или не иметь отличные по величине вклады в фенотип, все эти факторы приводят к формированию континуальных (непрерывных) распределений. Поэтому не удивительно, что часто в природе наблюдается континуальность, даже в тех случаях, когда сами аллели генов, контролирующих исследуемый признак, наследуются в соответствии с законами Менделя.

Представление о том, что количественные признаки формируются в результате действия множества генов, является краеугольным в разделе генетики, называемом генетикой количественных признаков. Эта область науки была разработана Р. Фишером и С. Райтом. Генетика количественных признаков представляет собой основу для общей теории происхождения (этиологии) индивидуальных различий, будучи междисциплинарной наукой. Ее междисциплинарность определяется как знаниями, создающими ее основу (общая биология, генетика, психология и статистика), так и используемыми ею методологическими и концептуальными аппаратами разных наук (генетики, психологии, психофизиологии и т. д.). В данном случае имеет место двухстороннее движение, поскольку, обогащаясь от различных наук, генетика количественных признаков сама обогащает эти науки. Центральной догмой генетики количественных признаков является утверждение о том, что внутри популяции существуют континуально (непрерывно) распределенные количественные оценки индивидуально-психологических особенностей. Генетика количественных признаков систематизирует межиндивидуальные различия и рассматривает их не как «шум в системе» (как это свойственно, например, наукам, внимание которых сосредоточено на межгрупповых различиях), а как закономерную изменчивость внутри изучаемой группы. Кроме того, генетика количественных признаков указывает на источники появления изменчивости и определяет вклад каждого из этих источников.

Основные понятия генетики количественных признаков представлены в гл. VI, VIII. Не останавливаясь здесь подробно на генных моделях, лежащих в основе генетики количественных признаков, укажем только, что полигенная модель, приведенная и обсуждаемая в этих главах, является базой для объяснения сходства родственников разной степени по фенотипическим признакам. Если генетические факторы влияют на формирование индивидуальных различий по какому-то признаку, то степень фенотипического сходства родственников должна изменяться в зависимости от степени их генетического родства (подробнее о разных методах психогенетики — в гл. VII, VIII). Например, родственники первой степени родства (родители — дети и родные сиблинги) в среднем имеют 50 % общих генов. Иными словами, ребенок наследует примерно по 50 % генов от каждого из родителей (но это — средняя величина; в каждом конкретном случае может быть и больше, и меньше). Если один из сиблингов унаследует какой-то аллель от одного родителя, то вероятность наследования того же аллеля другим сиблингом составит в среднем 50 %.

В случае познавательных способностей (и некоторых заболеваний, например, шизофрении) степень фенотипического сходства между родственниками увеличивается по мере увеличения их генетической близости. Например, вероятность того, что отдельно взятый в популяции человек заболеет шизофренией, составляет 1 %. Если же в семье есть больной, то риск заболевания шизофренией для его родственников второй степени (внуков и племянников) составит примерно 4 %. Однако для родственников первой степени родства (родителей, сиблингов, детей) этот риск увеличивается до 9 %. Наконец, риск развития шизофрении стремительно возрастает до 48 % для монозиготных близнецов-шизофреников. Эта цифра намного больше цифры, полученной для дизиготных пар (17 %).

Но на каком основании мы предполагаем, что шизофрения представляет собой континуальный признак? Мы привыкли рассуждать о шизофрении в терминах дихотомии (человек или болен, или здоров), а здесь почему-то предполагаем, что это заболевание возникает в результате действия множества генов в сочетании с неблагоприятной средой. Оказывается, что даже в случае, когда

на признак оказывает влияние множество генов, проявляться он может в альтернативной форме (больной — здоровый). Для объяснения данного факта предложены понятия «подверженность» («предрасположенность») и «порог». Предрасположенность проявляется в том, что в случае наследственных заболеваний риск заболеть у родственников выше, чем у неродственников, причем сам по себе этот риск представляет континуум возрастающей восприимчивости к заболеванию (чем выше степень родства, тем выше риск). Порог проявляется в том, что на условной шкале подверженности за этим порогом оказываются носители данного признака, т. е. больные.

«Подверженность» («предрасположенность») и «порог» — гипотетические понятия. Используя их и основанные на них модели, можно, тем не менее, получить много полезной статистической информации о том, как осуществляется передача того или иного признака по наследству. Например, если корреляция по признаку шизофрении для кровных родственников первой степени родства равняется 0,45, то, основываясь на оценках частоты встречаемости шизофрении в популяции (1%), можно подсчитать, что риск заболевания для таких родственников составляет 9%.

Альтернативная гипотеза наследования сложных поведенческих признаков утверждает, что порогов, разделяющих различные состояния организма (например, состояния «больной» и «здоровый»), не существует. Согласно этой гипотезе, симптоматика заболевания плавно возрастает, создавая непрерывный континуум между нормальным и патологическим. В последнее время широкую поддержку получает гипотеза о том, что, например, алкоголизм и депрессия являются именно такими признаками без четких границ между нормой и патологией.

Когда же речь идет о нормальных психологических признаках (баллах IQ, скорости двигательных реакций, особенностях памяти, внимания и т. д.), деление на альтернативные группы (например, «быстрых» и «медленных») возможно лишь условно, в пределах исследованной выборки («медленный» в данной выборке может оказаться «быстрым» в другой). Поэтому для психогенетики модели количественной генетики оказываются наиболее адекватными.

Сходство родственников по анализируемым признакам позволяет утверждать, что генетические факторы влияют на количественные признаки, примером которых может служить как патология (например, шизофрения), так и норма (например, когнитивные способности). Однако неоспоримым доказательством генетической этиологии анализируемых признаков сходство родственников считаться не может. Дело в том, что большинство пар родственников живут под одной крышей и проводят вместе много времени. Это сходство семейной среды также может играть существенную роль в формировании сходства родственников по фенотипическим признакам. Для того чтобы разделить вклады среды и генов, исследователи применяют специальные статистические модели или изучают несколько типов родственников одновременно (см. гл. VI–VIII).

Многие генетически контролируемые заболевания и поведенческие признаки развиваются в результате действия генетических механизмов, не подчиняющихся законам Менделя. Среди таких механизмов обычно называют хромосомные aberrации, сцепленное с полом наследование, импринтинг, появление новых мутаций, экспансии повторяющихся нуклеотидных последовательностей, наследование сложных континуально распределенных поведенческих признаков. Накопление новой информации, касающейся наследования неменделирующих признаков, не опровергло законы Менделя. Выяснилось, что противоречия снимаются, когда все наследуемые признаки делятся на моногенные, в развитие которых вовлечен только один ген, и полигенные, в развитие которых вовлечено множество генов. Менделевские принципы сохраняют свою значимость при наследовании моногенных признаков, а также при наследовании каждого отдельно взятого гена, включенного в полигенную систему.

Наследование континуально распределенных признаков не подчиняется законам Менделя. Эти признаки, в категорию которых попадает большинство сложных поведенческих характеристик человека, наследуются согласно мультифакторным моделям — моделям, учитывающим совместное влияние многих генов и многих факторов среды; при этом гены и среда взаимодействуют между собой. Одна из таких моделей строится вокруг понятия «подверженность»

(«предрасположенность»). Генетическая предрасположенность — не достаточное условие для развития признака, однако она определяет вероятность его появления. Это понятие чаще используется в медицинской генетике, но можно полагать, что концепция генетической предрасположенности применима и к нормальным психологическим признакам, поскольку они также являются признаками мультифакторными; сегодня это предположение — только гипотеза.

*Равич-Щербо И. В., Марютина Т. М., Григоренко Е. Л.
Психогенетика : учеб. для студентов вузов, обучающихся
по специальности и направлению «Психология» /
под ред. И. В. Равич-Щербо. М. : Аспект Пресс, 2000. 447 с.*

СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Алексеева И. С. Письменный перевод. Немецкий язык : учеб. / И. С. Алексеева. СПб. : Союз, 2006. 368 с.

Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович. М. : Р. Валент, 2001. 200 с.

Ермолович Д. И. Правила практической транскрипции имен и названий с 29 западных и восточных языков на русский и с русского языка на английский / Д. И. Ермолович. М. : Auditoria, 2016. 128 с.

Казакова Т. А. Практические основы перевода. English ↔ Russian : учеб. пособие / Т. А. Казакова. СПб. : Перспектива : Союз, 2008. 320 с.

Княжева Е. А. Перевод информационно-экспрессивных текстов : учеб. пособие / Е. А. Княжева, И. Н. Яковлева. Воронеж : Изд.-полигр. центр Воронеж. гос. ун-та, 2009. 33 с.

Кожина М. Н. Стилистика русского языка : учебник / М. Н. Кожина, Л. Р. Дускаева, В. А. Салимовский. 4-е изд., стер. М. : Флинта : Наука, 2008. 464 с.

Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. М. : Р. Валент, 2014. 408 с.

Крупнов В. Н. Лексикографические аспекты перевода : учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Крупнов. М. : Либроком, 2009. 208 с.

Кутателадзе С. С. Russian → English in Writing: Советы эпизодическому переводчику / С. С. Кутателадзе. 4-е изд., испр. и доп. Новосибирск : Изд-во Ин-та математики, 2003. 195 с.

Паршин А. Теория и практика перевода / А. Паршин. СПб. : СГУ, 1999. 202 с.

Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. М. : Auditoria, 2016. 248 с.

Розенталь Д. Э. Справочник по русскому языку. Практическая стилистика / Д. Э. Розенталь. М. : Оникс 21 век : Мир и образование, 2001. 381 с.

Романова С. П. Пособие по переводу с английского языка на русский / С. П. Романова, А. П. Коралова. М. : КДУ, 2007. 176 с.

Терехова Г. В. Теория и практика перевода : учеб. пособие / Г. В. Терехова. Оренбург : ГОУ ОГУ, 2004. 103 с.

Тюленев С. В. Теория перевода : учеб. пособие / С. В. Тюленев. М. : Гардарика, 2004. 336 с.

Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для ин-тов и фак. иностр. языков : учеб. пособие / А. В. Федоров. 5-е изд. СПб. : Филол. фак. СПбГУ ; М. : ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. 416 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1. ТИПЫ ТЕКСТОВ И ИХ ОСОБЕННОСТИ

(в соответствии с классификацией К. Райс — И. С. Алексеевой)¹

Научный и научно-технический текст

Доминирующий тип представленной в тексте информации — когнитивный. Коммуникативное задание текста — сообщение новых сведений в данной области знания. Источник и реципиент — групповой. Характерен высокий уровень базовой компетенции у источника и реципиента и высокий уровень конвенциональности текста.

Основные языковые средства оформления когнитивной информации:

1. Повышающие уровень плотности когнитивной информации: лексические сокращения (общезыковые и специальные терминологические), графические (скобки, двоеточие), синтаксические (например, причастные обороты). Богатый арсенал вспомогательных знаковых систем (условные обозначения, формулы, схемы и чертежи).

2. Термины — однозначны (в пределах данной предметной области), лишены эмоциональности, не зависят от контекста.

3. Лексика общенаучного описания — принадлежит к письменной литературной норме, не эмоциональна, обладает широко развитой синонимией.

4. Языковые средства, которые обеспечивают объективность подачи когнитивной информации, — средства выражения пассивности, неличная семантика подлежащего.

5. Преобладание настоящего времени глагола, обеспечивающего атемпоральный характер текста.

¹ См.: Алексеева И. С. Письменный перевод. Немецкий язык : учеб. СПб. : Союз, 2006.

6. Языковые средства, подчеркивающие высокий уровень абстрактности изложения (сложные слова, номинативность текста).

7. Эмоциональная информация представлена средствами модальности и средствами эмоциональности научной дискуссии.

8. Высокий уровень сложности и разнообразие синтаксических структур обеспечивают логичность изложения. Дополнительным средством логической организации текста являются графические средства, служащие для выделения главной и подчиненной информации (величина и степень жирности шрифта, разрядка, курсив).

Учебно-научный текст

Текст учебников, учебных пособий и руководств. Доминирующий тип представленной в тексте информации — когнитивный. Коммуникативное задание текста — передать реципиенту большой объем систематизированных сведений, повысить уровень его профессиональной компетенции. Источник и реципиент — групповой. Характерна существенная разница в уровне компетентности (профессиональной и возрастной) источника и реципиента, поэтому научно-учебный текст представляет собой адаптированный научный текст. Языковые средства представляют собой средства передачи когнитивной информации, но в упрощенной форме.

1. Активно используются знаковые системы вербального и невербального характера (формулы, схемы, графики, иллюстративные материалы). Распространена синтаксическая компрессия. Терминологических сокращений меньше.

2. Термины обладают всеми характерными признаками, но их меньше и каждый термин вводится определением.

3. Основной фон составляет лексика общенаучного описания, к которой добавляется большой процент лексики общенационального языка, не выходящей за рамки литературной нормы.

4. Широко представлены языковые средства, обеспечивающие объективность изложения, такие как настоящее время, неопределенно-личные и безличные структуры, процент пассивных конструкций ниже, чем в научном тексте.

5. Количество сложных слов в научно-учебном тексте меньше, менее выражена и номинативность.

6. Сложность и разнообразие синтаксических структур ниже.
7. Отличаются большим разнообразием графические средства логической организации текста.
8. Эмоциональная информация передается лексическими эмоционально-оценочными средствами, для сообщения читателю установочной оценки. Приемы прямого обращения к читателю несут эмоциональную информацию и побуждают его к восприятию когнитивной информации.

Научно-публицистический текст

Коммуникативная задача научно-публицистического текста — сообщить объективные сведения и привлечь читателя на свою сторону.

Объективные сведения передаются с помощью средств, характерных для научного текста. Привлечение читателя на свою сторону осуществляется с помощью экспрессивных средств: экспрессивно-оценочная лексика, фразеологизмы, образные клише, эллипсис, интертекстуализмы и т. д.

Художественно-публицистический текст

Коммуникативное задание художественно-публицистического текста: сообщение когнитивной информации под углом зрения определенного автора. Для данного вида текста кроме когнитивной и эмоциональной информации характерно наличие эстетической информации.

Основой служит фон письменной литературной нормы, в которую внедряются разнообразные отклонения. Активно используется эмоционально-оценочная лексика. Высока частотность употребления фразеологизмов, встречаются их деформации. Немало разнообразных клише, часть которых иронически обыгрывается.

Значительную роль играют индивидуальные средства образности: эпитеты сравнения, метафоры и т. д. Встречаются авторские неологизмы.

Широк диапазон синтаксических средств передачи эмоциональной информации: контраст предложений по длине и сложности, инверсии, парцелляция, синтаксический параллелизм. При переводе

необходимо обращать внимание на частотность определенных структур, характерную для данного автора.

Высока аллюзивность художественно-публицистического текста, встречаются ссылки на СМИ, сериалы, рекламу, мировую художественную литературу, библейские сюжеты.

Научно-популярный текст

Научно-популярный текст относится к информационно-экспрессивным. Коммуникативное задание текста — донести до читателя познавательную информацию и увлечь его этой информацией. Источник — специалист в данной области знаний, представляющий свою науку, но не проявляющий всю меру своей компетентности, поскольку реципиент некомпетентен или малокомпетентен в этой области. Кроме того, источник можно считать комплексным, так как в нем преобладают языковые средства, ориентированные на любого читателя (коллективный источник), но присутствуют и признаки группового и индивидуального источников. Реципиент — коллективный. Типы передаваемой информации — когнитивный и эмоциональный. Диапазон средств передачи когнитивной информации такой же, как у научного и научно-учебного текстов, но существуют и отличия, как качественные, так и количественные.

1. Плотность информации ниже, чем у предыдущих типов текста. Реже применяются сокращения и скобки.

2. Термины присутствуют, но количество их ограничено. В меньшем объеме представлена и лексика общенаучного описания. Фон состоит из письменной литературной нормы с отклонениями в сторону разговорного стиля.

3. Средства, обеспечивающие объективность изложения, также представлены в меньшем объеме.

Доминируют языковые средства, предназначенные для того, чтобы заинтересовать читателя:

1. Приемы, создающие эффект сближения автора с читателем: повествование от первого лица, разговорная и разговорно-просторечная лексика, прямое обращение к читателю, риторические вопросы.

2. Эмоционально-оценочные средства: лексика с эмоционально-оценочной коннотацией, инверсии, подчеркивающие оценочные компоненты предложения.

3. Интертекстуализмы — включение в текст цитат из источников, контрастирующих с научно-популярным текстом по типологическим признакам: художественные произведения, летописи, научные статьи и др.

4. Фразеологизмы и образные клише с функцией, подобной их функции в СМИ, — они облегчают восприятие содержания, включая его в привычный образный ряд. Часто применяется прием деформации фразеологизмов.

5. Столкновение несовместимых языковых средств для создания эффекта неожиданности, иронической окраски, комизма. Эффект неожиданности позволяет заострить внимание на главном; ирония и комизм служат средством эмоциональной разрядки при восприятии сложного материала.

Мера переводимости научно-популярного текста может быть разной. При переводе используются однозначные эквиваленты, вариантные соответствия и трансформации.

Существует такая разновидность научно-популярного текста, как *специальный текст*. Его отличие от научно-популярного заключается в более высоком уровне базовой компетентности реципиента и значительном опыте знакомства с текстами разных типов.

Энциклопедический текст

Энциклопедический текст относится к информационно-терминологическим и предназначен для того, чтобы дать начальные достоверные сведения о предмете или явлении. В дальнейшем, основываясь на этих сведениях, читатель может пополнить свои знания из более фундаментальных источников. Кроме того, энциклопедия дает общепринятые оценки того или иного явления.

Энциклопедия предназначена для любого человека, умеющего читать, таким образом, его реципиент — коллективный. Автором текста является специалист в данной области знаний, который составляет текст в соответствии с определенными правилами, поэтому индивидуально-авторского колорита текст не имеет. За состав

статей отвечает редакционная коллегия, отбирающая понятия, которые в данный момент считаются культурным достоянием человечества, т. е. фактически источником текста является интеллектуальная элита человечества.

Ведущей в энциклопедическом тексте является когнитивная информация. Объективность, абстрактность и логичность ее изложения обеспечивается следующими языковыми средствами: номинативностью, пассивными конструкциями, наличием безличных и неопределенно-личных предложений, преобладанием настоящего времени глагола, использованием терминов в данной области знаний, фоном современной письменной литературной нормы, отсутствием эмоциональной окраски в лексике и синтаксисе, высокой плотностью информации.

Для данного типа текста характерно обилие средств компрессии, к которым относятся, в частности, общезыковые, специальные и контекстуальные сокращения. Ключевые слова, которые используются в тексте не один раз, например, заглавное понятие энциклопедической статьи, начиная со второго раза оформляются как контекстуальное сокращение. Широко используются графические средства (жирный шрифт, разрядка, курсив) и невербальные условные знаки (звездочка рядом с годом рождения). Для обозначения количественной информации используются цифры. К средствам компрессивности относят также неполные синтаксические структуры (например, если в двух фразах подряд идет одно и то же подлежащее, то во второй раз оно опускается), относительно небольшой объем предложений и их простоту. К графическим средствам компрессивности относят скобки, которые позволяют опускать служебные слова логической подчиненности — союзы, наречия и т. д.

Термины в энциклопедическом тексте встречаются только самые распространенные, известные большинству образованных носителей языка. Общим фоном служит письменная литературная норма языка без налета канцелярского стиля.

Несмотря на то, что в тексте энциклопедической статьи могут присутствовать сложные слова и преобладать существительные (номинативность), уровень абстрактности энциклопедического текста выше, чем научного.

В основном такой текст лишен эмоциональной окраски. Однако необходимость сформулировать общепринятые оценки предмета или явления влечет за собой использование средств, передающих эмоциональную информацию: оценочной лексики (неоценимый вклад, наиболее значимый) и инверсий, актуализирующих оценочную часть предложения.

При переводе текста энциклопедической статьи важно соблюдать строгие правила его организации. Лексические средства в основном передаются однозначными и вариантными соответствиями. В ряде случаев необходимы синтаксические трансформации и описательный перевод, хотя расширение такого текста нежелательно.

Инструкция

Инструкции относятся к предписывающим текстам. Существует большое количество разного вида инструкций, упрощенная классификация которых приведена в книге И. С. Алексеевой «Письменный перевод»²:

- 1) потребительская инструкция к товарам;
- 2) аннотация к медикаментам;
- 3) ведомственная инструкция;
- 4) должностная инструкция.

Коммуникативное задание текста инструкции — сообщить значимые объективные сведения и предписать связанные с ними действия. Текст инструкции предназначен для любого взрослого реципиента страны, т. е. реципиент инструкции — коллективный. Фактическим источником инструкции является фирма-изготовитель товара, министерство или ведомство (групповой источник). Значительную роль в тексте инструкции играет когнитивная информация, но ведущее место все-таки занимает оперативная информация. Это обуславливает языковые средства, которые выбирают для оформления инструкций.

В инструкции встречаются термины из разных областей знания, а также специальная лексика. Кроме того, как документы, имеющие юридическую силу, инструкции пользуются некоторыми средствами

² Алексеева И. С. Письменный перевод. Немецкий язык. С. 262–263.

юридического специального текста (юридические термины, устойчивые обороты речи, особые синтаксические структуры).

Лексическим фоном является письменная литературная норма языка, причем ее консервативный вариант с целым рядом устаревших оборотов речи, который называют канцелярским стилем. Эта особенность играет важную роль, поскольку, традиционно используясь в юридических и деловых документах, канцелярский стиль настраивает на серьезное восприятие содержащейся в инструкции информации.

Тексту инструкции свойственны некоторые черты, свидетельствующие об обобщенности содержания (номинативность).

В тексте инструкции есть средства увеличения плотности информации. В целом это общеязыковые сокращения, но в разделах, связанных с использованием специальной терминологии (техническое описание прибора), могут встречаться терминологические сокращения. Синтаксических средств компрессии не отмечается.

В тексте инструкции много структур, выражающих разную степень императивности. Стоит отметить, что частотность императивных структур и степень императивности зависят от жанра инструкции в каждой стране. Структура императива косвенно передает то незначительное количество эмоциональной информации, которое может содержаться в таком тексте.

В последнее время в текст инструкции стали внедряться рекламные и просветительские компоненты, которые расширяют коммуникативное задание инструкции и приводят к появлению лексики с эмоционально-оценочной окраской, клишированных образов и т. д.

В целом к данным текстам применяется стратегия, характерная для перевода научного текста.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. ЛИНГВОПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Сопоставьте текст отрывка из книги Стивена Хокинга «A Brief History of Time» с ее переводом. Сделайте лингвопереводческий комментарий, выделяя и комментируя соответствия, использованные переводчиком.

A well-known scientist (some say it was Bertrand Russell) once gave a public lecture on astronomy. He described how the earth orbits around the sun and how the sun, in turn, orbits around the center of a vast collection of stars called our galaxy. At the end of the lecture, a little old lady at the back of the room got up and said: “What you have told us is rubbish. The world is really a flat plate supported on the back of a giant tortoise.” The scientist gave a superior smile before replying, “What is the tortoise standing on?” “You’re very clever, young man, very clever,” said the old lady “But it’s turtles all the way down!”

Как-то один известный ученый (говорят, это был Бертран Рассел) читал публичную лекцию об астрономии. Он рассказывал, как Земля обращается вокруг Солнца, а Солнце, в свою очередь, обращается вокруг центра огромного скопления звезд, которое называют нашей Галактикой. Когда лекция подошла к концу, из последних рядов зала поднялась маленькая пожилая леди и сказала: «Все, что вы нам говорили, — чепуха. На самом деле наш мир — это плоская тарелка, которая стоит па спине гигантской черепахи». Снисходительно улыбнувшись, ученый спросил: «А на чем держится черепаха?» — «Вы очень умны, молодой человек, — ответила пожилая леди. — Черепаха — на другой черепахе, та —

Most people would find the picture of our universe as an infinite tower of tortoises rather ridiculous, but why do we think we know better? What do we know about the universe, and how do we know it? Where did the universe come from, and where is it going? Did the universe have a beginning, and if so, what happened before then? What is the nature of time? Will it ever come to an end? Can we go back in time? Recent breakthroughs in physics, made possible in part by fantastic new technologies, suggest answers to some of these longstanding questions. Someday these answers may seem as obvious to us as the earth orbiting the sun — or perhaps as ridiculous as a tower of tortoises. Only time (whatever that may be) will tell.

As long ago as 340 B.C. the Greek philosopher Aristotle, in his book *On the Heavens*, was able to put forward two good arguments for believing that the earth was a round sphere rather than a flat plate. First, he realized

тоже на черепахе, и так все ниже и ниже».

Такое представление о Вселенной как о бесконечной башне из черепашек большинству из нас покажется смешным, но почему мы думаем, что сами знаем лучше? Что нам известно о Вселенной, и как мы это узнали? Откуда взялась Вселенная, и что с ней станет? Было ли у Вселенной начало, а если было, то что происходило до начала? Какова сущность времени? Кончится ли оно когда-нибудь? Достижения физики последних лет, которыми мы частично обязаны фантастической новой технике, позволяют наконец получить ответы хотя бы на отдельные из таких давно поставленных вопросов. Пройдет время, и эти ответы, может быть, станут столь же очевидными, как то, что Земля вращается вокруг Солнца, а может быть, столь же нелепыми, как башня из черепашек. Только время (чем бы оно ни было) решит это.

Еще в 340 г. до н.э. греческий философ Аристотель в своей книге «О небе» привел два веских довода в пользу того, что Земля не плоская тарелка, а круглый шар. Во-первых, Аристотель догадался, что лунные

that eclipses of the moon were caused by the earth coming between the sun and the moon. The earth's shadow on the moon was always round, which would be true only if the earth was spherical. If the earth had been a flat disk, the shadow would have been elongated and elliptical, unless the eclipse always occurred at a time when the sun was directly under the center of the disk. Second, the Greeks knew from their travels that the North Star appeared lower in the sky when viewed in the south than it did in more northerly regions. (Since the North Star lies over the North Pole, it appears to be directly above an observer at the North Pole, but to someone looking from the equator, it appears to lie just at the horizon).

From the difference in the apparent position of the North Star in Egypt and Greece, Aristotle even quoted an estimate that the distance around the earth was 400,000 stadia. It is not known exactly what length a stadium was, but it may have been about 200 yards, which would make Aristotle's estimate about twice the currently accepted figure. The Greeks even had a third argument that the earth must be round, for why else

затмения происходят тогда, когда Земля оказывается между Лунной и Солнцем. Земля всегда отбрасывает на Луну круглую тень, а это может быть лишь в том случае, если Земля имеет форму шара. Будь Земля плоским диском, ее тень имела бы форму вытянутого эллипса, если только затмение не происходит всегда именно в тот момент, когда Солнце находится точно на оси диска. Во-вторых, по опыту своих путешествий греки знали, что в южных районах Полярная звезда на небе располагается ниже, чем в северных. (Поскольку Полярная звезда находится над Северным полюсом, она будет прямо над головой наблюдателя, стоящего на Северном полюсе, а человеку на экваторе покажется, что она на линии горизонта).

Зная разницу в кажущемся положении Полярной звезды в Египте и Греции, Аристотель сумел даже вычислить, что длина экватора равна 400 000 стадиев. Что такое стадий, точно неизвестно, но он близок к 200 метрам, и, стало быть, оценка Аристотеля примерно в 2 раза больше значения, принятого сейчас. У греков был еще и третий довод в пользу шарообразной формы Земли: если Земля

does one first see the sails of a ship coming over the horizon, and only later see the hull?

Aristotle thought the earth was stationary and that the sun, the moon, the planets, and the stars moved in circular orbits about the earth. He believed this because he felt, for mystical reasons, that the earth was the center of the universe, and that circular motion was the most perfect. This idea was elaborated by Ptolemy in the second century A.D. into a complete cosmological model. The earth stood at the center, surrounded by eight spheres that carried the moon, the sun, the stars, and the five planets known at the time, Mercury, Venus, Mars, Jupiter, and Saturn (Fig. 1.1). The planets themselves moved on smaller circles attached to their respective spheres in order to account for their rather complicated observed paths in the sky. The outermost sphere carried the so-called fixed stars, which always stay in the same positions relative to each other but which rotate together across the sky. What lay beyond the last sphere was never made very clear, but it certainly was not part of mankind's observable universe.

не круглая, то почему же мы сначала видим паруса корабля, поднимающиеся над горизонтом, и только потом сам корабль?

Аристотель думал, что Земля неподвижна, а Солнце, Луна, планеты и звезды обращаются вокруг нее по круговым орбитам. Он так полагал, ибо в соответствии со своими мистическими воззрениями Землю считал центром Вселенной, а круговое движение — самым совершенным. Птолемей во II веке развил идею Аристотеля в полную космологическую модель. Земля стоит в центре, окруженная восемью сферами, несущими на себе Луну, Солнце и пять известных тогда планет: Меркурий, Венеру, Марс, Юпитер и Сатурн (рис. 1.1). Сами планеты, считал Птолемей, движутся по меньшим кругам, скрепленным с соответствующими сферами. Это объясняло тот весьма сложный путь, который, как мы видим, совершают планеты. На самой последней сфере располагаются неподвижные звезды, которые, оставаясь в одном и том же положении друг относительно друга, движутся по небу все вместе как единое целое. Что лежит за последней сферой, не объяснялось, но во всяком случае это

Ptolemy's model provided a reasonably accurate system for predicting the positions of heavenly bodies in the sky. But in order to predict these positions correctly, Ptolemy had to make an assumption that the moon followed a path that sometimes brought it twice as close to the earth as at other times. And that meant that the moon ought sometimes to appear twice as big as at other times! Ptolemy recognized this flaw, but nevertheless his model was generally, although not universally, accepted. It was adopted by the Christian church as the picture of the universe that was in accordance with Scripture, for it had the great advantage that it left lots of room outside the sphere of fixed stars for heaven and hell. A simpler model, however, was proposed in 1514 by a Polish priest, Nicholas Copernicus. (At first perhaps for fear of being branded a heretic by his church, Copernicus circulated his model anonymously.) His idea was that the sun was stationary at the center and that the earth and the planets moved in circular orbits around the sun. Nearly a century passed before this idea

уже не было частью той Вселенной, которую наблюдает человечество.

Модель Птолемея позволяла неплохо предсказывать положение небесных тел на небосводе, но для точного предсказания ему пришлось принять, что траектория Луны в одних местах подходит к Земле в 2 раза ближе, чем в других! Это означает, что в одном положении Луна должна казаться в 2 раза большей, чем в другом! Птолемей знал об этом недостатке, но тем не менее его теория была признана, хотя и не везде. Христианская Церковь приняла Птолемею модель Вселенной как не противоречащую Библии, ибо эта модель была очень хороша тем, что оставляла за пределами сферы неподвижных звезд много места для ада и рая. Однако в 1514 г. польский священник Николай Коперник предложил еще более простую модель. (Вначале, опасаясь, наверное, того, что Церковь объявит его еретиком, Коперник пропагандировал свою модель анонимно.) Его идея состояла в том, что Солнце стоит неподвижно в центре, а Земля и другие планеты обращаются вокруг него по круговым орбитам. Прошло почти столетие, прежде

was taken seriously. Then two astronomers — the German, Johannes Kepler, and the Italian, Galileo Galilei — started publicly to support the Copernican theory, despite the fact that the orbits it predicted did not quite match the ones observed. The death blow to the Aristotelian / Ptolemaic theory came in 1609. In that year, Galileo started observing the night sky with a telescope, which had just been invented. When he looked at the planet Jupiter, Galileo found that it was accompanied by several small satellites or moons that orbited around it. This implied that everything did not have to orbit directly around the earth, as Aristotle and Ptolemy had thought. (It was, of course, still possible to believe that the earth was stationary at the center of the universe and that the moons of Jupiter moved on extremely complicated paths around the earth, giving the appearance that they orbited Jupiter. However, Copernicus's theory was much simpler.) At the same time, Johannes Kepler had modified Copernicus's theory, suggesting that the planets moved not in circles but in ellipses (an ellipse is an elongated circle). The predictions now finally matched the observations.

чем идею Коперника восприняли серьезно. Два астронома — немец Иоганн Кеплер и итальянец Галилео Галилей — публично выступили в поддержку теории Коперника, несмотря на то что предсказанные Коперником орбиты не совсем совпадали с наблюдаемыми. Теории Аристотеля — Птолемея пришел конец в 1609 г., когда Галилей начал наблюдать ночное небо с помощью только что изобретенного телескопа. Направив телескоп на планету Юпитер, Галилей обнаружил несколько маленьких спутников, или лун, которые обращаются вокруг Юпитера. Это означало, что не все небесные тела должны обязательно обращаться непосредственно вокруг Земли, как считали Аристотель и Птолемей. (Разумеется, можно было по-прежнему считать, что Земля покоится в центре Вселенной, а луны Юпитера движутся по очень сложному пути вокруг Земли, так что лишь кажется, будто они обращаются вокруг Юпитера. Однако теория Коперника была значительно проще.) В то же время Иоганн Кеплер модифицировал теорию Коперника, исходя из предположения, что планеты движутся не по окружностям, а по эллипсам

(эллипс — это вытянутая окружность). Наконец-то теперь предсказания совпали с результатами наблюдений.

As far as Kepler was concerned, elliptical orbits were merely an ad hoc hypothesis, and a rather repugnant one at that, because ellipses were clearly less perfect than circles. Having discovered almost by accident that elliptical orbits fit the observations well, he could not reconcile them with his idea that the planets were made to orbit the sun by magnetic forces. An explanation was provided only much later, in 1687, when Sir Isaac Newton published his *Philosophiae Naturalis Principia Mathematica*, probably the most important single work ever published in the physical sciences. In it Newton not only put forward a theory of how bodies move in space and time, but he also developed the complicated mathematics needed to analyze those motions. In addition, Newton postulated a law of universal gravitation according to which each body in the universe was attracted toward every other body by a force that was stronger the more massive the bodies and the closer they were to each other. It was this same force that caused

Что касается Кеплера, то его эллиптические орбиты были искусственной (ad hoc) гипотезой, и притом «неизящной», так как эллипс гораздо менее совершенная фигура, чем круг. Почти случайно обнаружив, что эллиптические орбиты хорошо согласуются с наблюдениями, Кеплер так и не сумел примирить этот факт со своей идеей о том, что планеты обращаются вокруг Солнца под действием магнитных сил. Объяснение пришло лишь гораздо позднее, в 1687 г., когда Исаак Ньютон опубликовал свою книгу «Математические начала натуральной философии». Ньютон в ней не только выдвинул теорию движения материальных тел во времени и пространстве, но и разработал сложные математические методы, необходимые для анализа движения небесных тел. Кроме того, Ньютон постулировал закон всемирного тяготения, согласно которому всякое тело во Вселенной притягивается к любому другому телу с тем большей силой, чем больше массы этих тел и чем меньше рассто-

objects to fall to the ground. (The story that Newton was inspired by an apple hitting his head is almost certainly apocryphal. All Newton himself ever said was that the idea of gravity came to him as he sat “in a contemplative mood” and “was occasioned by the fall of an apple.”) Newton went on to show that, according to his law, gravity causes the moon to move in an elliptical orbit around the earth and causes the earth and the planets to follow elliptical paths around the sun.

The Copernican model got rid of Ptolemy’s celestial spheres, and with them, the idea that the universe had a natural boundary. Since “fixed stars” did not appear to change their positions apart from a rotation across the sky caused by the earth spinning on its axis, it became natural to suppose that the fixed stars were objects like our sun but very much farther away.

Newton realized that, according to his theory of gravity, the stars should attract each other,

яние между ними. Это та самая сила, которая заставляет тела падать на землю. (Рассказ о том, что Ньютона вдохновило яблоко, упавшее ему на голову, почти наверняка недостоверен. Сам Ньютон сказал об этом лишь то, что мысль о тяготении пришла, когда он сидел в «созерцательном настроении», и «поводом было падение яблока».) Далее Ньютон показал, что, согласно его закону, Луна под действием гравитационных сил движется по эллиптической орбите вокруг Земли, а Земля и планеты вращаются по эллиптическим орбитам вокруг Солнца.

Модель Коперника помогла избавиться от Птолемеевых небесных сфер, а заодно и от представления о том, что Вселенная имеет какую-то естественную границу. Поскольку «неподвижные звезды» не изменяют своего положения на небе, если не считать их кругового движения, связанного с вращением Земли вокруг своей оси, естественно было предположить, что неподвижные звезды — это объекты, подобные нашему Солнцу, только гораздо более удаленные.

Ньютон понимал, что по его теории тяготения звезды должны притягиваться друг к другу

so it seemed they could not remain essentially motionless. Would they not all fall together at some point? In a letter in 1691 to Richard Bentley, another leading thinker of his day, Newton argued that this would indeed happen if there were only a finite number of stars distributed over a finite region of space. But he reasoned that if, on the other hand, there were an infinite number of stars, distributed more or less uniformly over infinite space, this would not happen, because there would not be any central point for them to fall to.

This argument is an instance of the pitfalls that you can encounter in talking about infinity. In an infinite universe, every point can be regarded as the center, because every point has an infinite number of stars on each side of it. The correct approach, it was realized only much later, is to consider the finite situation, in which the stars all fall in on each other, and then to ask how things change if one adds more stars roughly uniformly distributed outside this region. According to Newton's law, the

и поэтому, казалось бы, не могут оставаться совсем неподвижными. Не должны ли они упасть друг на друга, сблизившись в какой-то точке? В 1691 г. в письме Ричарду Бентли, еще одному выдающемуся мыслителю того времени, Ньютон говорил, что так действительно должно было бы произойти, если бы у нас было лишь конечное число звезд в конечной области пространства. Но, рассуждал Ньютон, если число звезд бесконечно и они более или менее равномерно распределены по бесконечному пространству, то этого никогда не произойдет, так как нет центральной точки, куда им нужно было бы падать.

Эти рассуждения — пример того, как легко попасть впросак, ведя разговоры о бесконечности. В бесконечной Вселенной любую точку можно считать центром, так как по обе стороны от нее число звезд бесконечно. Лишь гораздо позже поняли, что более правильный подход — взять конечную систему, в которой все звезды падают друг на друга, стремясь к центру, и посмотреть, какие будут изменения, если добавлять еще и еще звезд, распределенных приблизительно равномерно вне рас-

extra stars would make no difference at all to the original ones on average, so the stars would fall in just as fast. We can add as many stars as we like, but they will still always collapse in on themselves. We now know it is impossible to have an infinite static model of the universe in which gravity is always attractive.

It is an interesting reflection on the general climate of thought before the twentieth century that no one had suggested that the universe was expanding or contracting. It was generally accepted that either the universe had existed forever in an unchanging state, or that it had been created at a finite time in the past more or less as we observe it today. In part this may have been due to people's tendency to believe in eternal truths, as well as the comfort they found in the thought that even though they may grow old and die, the universe is eternal and unchanging.

Even those who realized that Newton's theory of gravity showed that the universe could not be static did not think to suggest that

смаатриваемой области. По закону Ньютона, дополнительные звезды в среднем никак не повлияют на первоначальные, т.е. звезды будут с той же скоростью падать в центр выделенной области. Сколько бы звезд мы ни добавили, они всегда будут стремиться к центру. В наше время известно, что бесконечная статическая модель Вселенной невозможна, если гравитационные силы всегда остаются силами взаимного притяжения.

Интересно, каким было общее состояние научной мысли до начала XX в.: никому и в голову не пришло, что Вселенная может расширяться или сжиматься. Все считали, что Вселенная либо существовала всегда в неизменном состоянии, либо была сотворена в какой-то момент времени в прошлом примерно такой, какова она сейчас. Отчасти это, может быть, объясняется склонностью людей верить в вечные истины, а также особой притягательностью той мысли, что, пусть сами они состарятся и умрут, Вселенная останется вечной и неизменной.

Даже тем ученым, которые поняли, что ньютоновская теория тяготения делает невозможной статическую Вселенную,

it might be expanding. Instead, they attempted to modify the theory by making the gravitational force repulsive at very large distances. This did not significantly affect their predictions of the motions of the planets, but it allowed an infinite distribution of stars to remain in equilibrium — with the attractive forces between nearby stars balanced by the repulsive forces from those that were farther away. However, we now believe such an equilibrium would be unstable: if the stars in some region got only slightly nearer each other, the attractive forces between them would become stronger and dominate over the repulsive forces so that the stars would continue to fall toward each other. On the other hand, if the stars got a bit farther away from each other, the repulsive forces would dominate and drive them farther apart.

Another objection to an infinite static universe is normally ascribed to the German philosopher Heinrich Olbers, who wrote about this theory in 1823. In fact, various contemporaries of Newton had raised the problem, and the Olbers article was not even the first to contain plausible arguments against it. It was,

не приходила в голову гипотеза расширяющейся Вселенной. Они попытались модифицировать теорию, сделав гравитационную силу отталкивающей на очень больших расстояниях. Это практически не меняло предсказываемого движения планет, но зато позволяло бесконечному распределению звезд оставаться в равновесии, так как притяжение близких звезд компенсировалось отталкиванием от далеких. Но сейчас мы считаем, что такое равновесие оказалось бы неустойчивым. В самом деле, если в какой-то области звезды чуть-чуть сблизятся, то силы притяжения между ними возрастут и станут больше сил отталкивания, так что звезды будут и дальше сближаться. Если же расстояние между звездами чуть-чуть увеличится, то перевесят силы отталкивания и расстояние будет нарастать.

Еще одно возражение против модели бесконечной статической Вселенной обычно приписывается немецкому философу Генриху Олберсу, который в 1823 г. опубликовал работу, посвященную этой модели. На самом деле многие современники Ньютона занимались той же задачей, и статья Олберса была

however, the first to be widely noted. The difficulty is that in an infinite static universe nearly every line of sight would end on the surface of a star. Thus one would expect that the whole sky would be as bright as the sun, even at night. Olbers's counterargument was that the light from distant stars would be dimmed by absorption by intervening matter.

However, if that happened the intervening matter would eventually heat up until it glowed as brightly as the stars. The only way of avoiding the conclusion that the whole of the night sky should be as bright as the surface of the sun would be to assume that the stars had not been shining forever but had turned on at some finite time in the past. In that case the absorbing matter might not have heated up yet or the light from distant stars might not yet have reached us. And that brings us to the question of what could have caused the stars to have turned on in the first place.

The beginning of the universe had, of course, been discussed long before this. According to a number of early cosmologies

даже не первой среди работ, в которых высказывались серьезные возражения. Ее лишь первой стали широко цитировать. Возражение таково: в бесконечной статической Вселенной любой луч зрения должен упираться в какую-нибудь звезду. Но тогда небо даже ночью должно ярко светиться, как Солнце. Контраргумент Олберса состоял в том, что свет, идущий к нам от далеких звезд, должен ослабляться из-за поглощения в находящемся на его пути веществе.

Но в таком случае само это вещество должно нагреться и ярко светиться, как звезды. Единственная возможность избежать вывода о ярко, как Солнце, светящемся ночном небе — предположить, что звезды сияли не всегда, а загорелись в какой-то определенный момент времени в прошлом. Тогда поглощающее вещество, возможно, еще не успело разогреться или же свет далеких звезд еще не дошел до нас. Но возникает вопрос: почему зажглись звезды?

Конечно, проблема возникновения Вселенной занимала умы людей уже очень давно. Согласно ряду ранних космогоний

and the Jewish / Christian / Muslim tradition, the universe started at a finite, and not very distant, time in the past. One argument for such a beginning was the feeling that it was necessary to have “First Cause” to explain the existence of the universe. Within the universe, you always explained one event as being caused by some earlier event, but the existence of the universe itself could be explained in this way only if it had some beginning. Another argument was put forward by St. Augustine in his book *The City of God*. He pointed out that civilization is progressing and we remember who performed this deed or developed that technique. Thus man, and so also perhaps the universe, could not have been around all that long. St. Augustine accepted a date of about 5000 B.C. for the Creation of the universe according to the book of Genesis. (It is interesting that this is not so far from the end of the last Ice Age, about 10,000 B.C., which is when archaeologists tell us that civilization really began.)

и иудейско-христианско-мусульманским мифам, наша Вселенная возникла в какой-то определенный и не очень отдаленный момент времени в прошлом. Одним из оснований таких верований была потребность найти «первопричину» существования Вселенной. Любое событие во Вселенной объясняют, указывая его причину, т. е. другое событие, произошедшее раньше; подобное объяснение существования самой Вселенной возможно лишь в том случае, если у нее было начало. Другое основание выдвинул Блаженный Августин (православная Церковь считает Августина блаженным, а Католическая — святым. — *Прим. ред.*) в книге «Град Божий». Он указал на то, что цивилизация прогрессирует, а мы помним, кто совершил то или иное деяние и кто что изобрел. Поэтому человечество, а значит, вероятно, и Вселенная, вряд ли очень долго существуют. Блаженный Августин считал приемлемой дату сотворения Вселенной, соответствующую книге «Бытия»: приблизительно 5 000 год до нашей эры. (Интересно, что эта дата не так уж далека от конца последнего ледникового периода — 10 000 лет до н. э., который

Aristotle, and most of the other Greek philosophers, on the other hand, did not like the idea of a creation because it smacked too much of divine intervention. They believed, therefore, that the human race and the world around it had existed, and would exist, forever. The ancients had already considered the argument about progress described above, and answered it by saying that there had been periodic floods or other disasters that repeatedly set the human race right back to the beginning of civilization.

The questions of whether the universe had a beginning in time and whether it is limited in space were later extensively examined by the philosopher Immanuel Kant in his monumental (and very obscure) work *Critique of Pure Reason*, published in 1781.

археологи считают началом цивилизации.)

Аристотелю же и большинству других греческих философов не нравилась идея сотворения Вселенной, так как она связывалась с божественным вмешательством. Поэтому они считали, что люди и окружающий их мир существовали и будут существовать вечно. Довод относительно прогресса цивилизации ученые древности рассматривали и решили, что в мире периодически происходили потопаы и другие катаклизмы, которые все время возвращали человечество к исходной точке цивилизации.

Вопросы о том, возникла ли Вселенная в какой-то начальный момент времени и ограничена ли она в пространстве, позднее весьма пристально рассматривал философ Иммануил Кант в своем монументальном (и очень темном) труде «Критика чистого разума», который был издан в 1781 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|---|-----------|
| Предисловие..... | 3 |
| Раздел 1. Предпереводческий анализ текста. | |
| Разработка стратегии перевода..... | 5 |
| Стратегия перевода текста..... | 7 |
| Пример предпереводческого анализа № 1..... | 7 |
| Пример предпереводческого анализа № 2..... | 12 |
| Тексты с заданиями для анализа и перевода..... | 16 |
| Раздел 2. Грамматические трудности при переводе с английского на русский язык. Задания и упражнения..... | 37 |
| Раздел 3. Тексты для самостоятельной работы..... | 54 |
| Список рекомендуемой литературы..... | 88 |
| <i>Приложение 1. Типы текстов и их особенности.....</i> | <i>90</i> |
| <i>Приложение 2. Лингвопереводческий комментарий.....</i> | <i>98</i> |

Учебное издание

Коняева Елена Вячеславовна

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА
АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Учебно-методическое пособие

| | |
|----------------------|-----------------------|
| Заведующий редакцией | <i>М. А. Овечкина</i> |
| Редактор | <i>А. А. Макарова</i> |
| Корректор | <i>А. А. Макарова</i> |
| Компьютерная верстка | <i>В. К. Матвеев</i> |

Подписано в печать 16.05.2018 г. Формат 60 × 84 ¹/₁₆.
Бумага офсетная. Цифровая печать. Усл. печ. л. 6,7.
Уч.-изд. л. 5,8. Тираж 50 экз. Заказ 125.

Издательство Уральского университета
Редакционно-издательский отдел ИПЦ УрФУ
620083, Екатеринбург, ул. Тургенева, 4
Тел.: +7 (343) 389-94-79, 350-43-28
E-mail: rio.marina.ovechkina@mail.ru

Отпечатано в Издательско-полиграфическом центре УрФУ
620083, Екатеринбург, ул. Тургенева, 4
Тел.: +7 (343) 358-93-06, 350-58-20, 350-90-13
Факс: +7 (343) 358-93-06
<http://print.urfu.ru>

Для заметок

Для заметок

